



JAPAN FOUNDATION



国際交流基金バンコク日本文化センター日本語部ニュース

ฉบับที่ 37 มกราคม 2549

バンコク日本文化センター

2006 年 1 月第 37 号

Japanese Language Department The Japan Foundation, Bangkok 10th Floor, Sermit Tower, Sukhumvit 21 Road, Bangkok 10110 Thailand TEL : 0-2261-7500-4 FAX : 0-2261-7505

ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ 国際交流基金バンコク日本文化センター日本語部 ▶ <http://jfbkk.or.th> เจแปนฟาวนด์ชั่น 国際交流基金 ▶ <http://www.jpf.go.jp/>

CONTENTS

หน้า

สารจาก ฯพณฯ นายฮิเดะกิ โคบายะชิ	
เอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย	1
โครงการจัดงานและทัศนศึกษาสำหรับผู้บริหารและ	
ครูสายสังคมศึกษา	3
การประกวดสุนทรพจน์ภาษาญี่ปุ่น ประจำปี 2005	7
การสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่น	9
ประจำปีการศึกษา 2005	
การเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในโรงเรียนมัธยมศึกษา	
ที่ประเทศมาเลเซีย อินโดนีเซีย และไทย	10
แฟ้มข่าวสาร	16
รายงานการจัดสัมมนา	19
มุกภาษาญี่ปุ่น	20
ลานสัมพันธ์อาทโกะ (3)	22
โอะบุคิโอะไร	25
ครัวตะวัน	29
รายงานการอบรมการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นประจำปี 2548	
จัดโดยฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวนด์ชั่น	31
แนะนำตำรา	34
แนะนำหนังสือใหม่ของห้องสมุด	36

目次

ページ

小林 秀明 在タイ日本国大使館 特命全権大使	
着任のごあいさつ	1
中学高校教員交流事業について	3
日本語弁論大会について	7
2005 年日本語能力試験について	9
「中等教育における日本語教育－マレーシア、	
インドネシア、タイでの経験から－」	10
情報ファイル	16
セミナー実施報告	19
日本語コーナー	20
「あきこの広場」(3)	22
文化紹介「邦楽ってなに？」	25
タワンキッチン	29
バンコク日本文化センター 2005 年度日本語	
教育研修会の報告	31
教科書案内	34
新着図書案内	36

สารจาก ฯพณฯ นายฮิเดะกิ โคบายะชิ

こばやし ひであき
小林 秀明

เอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย

ざい にほんこくたい し かん とくめいぜんけんたい し
在タイ日本国大使館 特命全権大使



ข้าพเจ้าได้เดินทางมารับหน้าที่ในประเทศไทยตั้งแต่วันที่ 11 พฤศจิกายน 2548 ดังที่ทุกท่านทราบกันดีแล้วว่าความสัมพันธ์ระหว่าง ไทย-ญี่ปุ่น ได้มีสืบเนื่องกันมาอย่างแน่นแฟ้นเป็นระยะเวลาอันยาวนานนับตั้งแต่พระราชไมตรีอันใกล้ชิดระหว่างพระราชวงศ์ของไทย และญี่ปุ่น ความสัมพันธ์อันดีของทั้งสองประเทศทั้งในด้านการเมือง เศรษฐกิจ การศึกษา และวัฒนธรรมเป็นต้น และในวันนี้ความ

駐タイ王国特命全権大使として 2005 年 11 月 11 日に着任致しました。皆様御承知のとおり、日本とタイの関係は、我が皇室とタイ王室間の緊密な交流をはじめ、政治、経済、教育、文化等の各分野においても伝統的に密接な交流があり、近年においては、その絆がますます強く太いものになっています。折りしも来年

สัมพันธ์ในด้านต่าง ๆ ดังกล่าวนับวันแต่จะแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น อีกทั้งในปี 2006 จะมีพิธีฉลองสิริราชสมบัติครบ 60 ปีของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และในปี 2007 จะครบรอบ 120 ปีแห่งการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างไทย-ญี่ปุ่น ซึ่งข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่ได้มารับหน้าที่ในช่วงเวลาอันสำคัญเช่นนี้

ในปัจจุบันนี้มีผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นที่อยู่ในประเทศไทยมากกว่า 5 หมื่นคนซึ่งจัดอยู่ในอันดับที่เจ็ดของโลกและจากจำนวนผู้ที่เข้าสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่นเมื่อเดือนธันวาคม 2005 มีอยู่ประมาณหมื่นกว่าคนซึ่งจำนวนนี้อยู่ในอันดับที่ 4 ของโลก

ถึงแม้ว่าการเรียนภาษาญี่ปุ่นจะเป็นสิ่งที่ยากมาก เนื่องจากภาษาญี่ปุ่นจะมีการออกเสียง ไวยากรณ์ และมีตัวอักษรที่แตกต่างโดยสิ้นเชิงจากภาษาไทย แต่ทุกวันนี้ก็มีชาวไทยที่มีความสนใจในภาษาญี่ปุ่นและวัฒนธรรมญี่ปุ่นพยายามศึกษาเล่าเรียนภาษาญี่ปุ่นเพิ่มจำนวนขึ้นเรื่อย ๆ และสืบเนื่องจากความพัฒนาในด้านเศรษฐกิจของญี่ปุ่นที่มีมาจนถึงปัจจุบันนี้ทำให้เด็กวัยรุ่นสนใจที่จะเรียนภาษาญี่ปุ่นเพิ่มมากขึ้น มีการจัดการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในมหาวิทยาลัยเพิ่มมากขึ้น รวมทั้งโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนปลายที่ได้บรรจุภาษาญี่ปุ่นเข้าในหลักสูตรก็มีเพิ่มมากขึ้นเช่นเดียวกัน จากการที่ประเทศญี่ปุ่นเป็นผู้นำในด้านเศรษฐกิจของโลกจึงดูเหมือนเป็นเรื่องปกติที่จะมีผู้คนสนใจเรียนภาษาญี่ปุ่นมากขึ้นและในอีกด้านหนึ่ง ณ ปัจจุบันนี้มีเด็กวัยรุ่นที่รู้สึกคุ้นเคยต่อวัฒนธรรมญี่ปุ่นที่รับได้ง่าย อาทิเช่นภาพยนตร์ญี่ปุ่น ละครญี่ปุ่น ดนตรีญี่ปุ่น การ์ตูนญี่ปุ่น เป็นต้น ซึ่งเป็นผลให้เด็ก ๆ วัยรุ่นเหล่านี้สนใจที่จะเรียนภาษาญี่ปุ่นเพิ่มขึ้นเป็นอย่างมาก จากผลของการเปลี่ยนแปลงนี้แสดงให้เห็นว่าการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทยกำลังเข้าสู่ในรูปแบบใหม่ รวมทั้งยังได้มีการพัฒนาในด้านการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างไทยกับญี่ปุ่นซึ่งถือเป็นเรื่องที่น่ายินดีเป็นอย่างยิ่งสำหรับข้าพเจ้า

ข้าพเจ้าคิดว่าการที่จะให้ชาวไทยรู้จักและเข้าใจญี่ปุ่นนั้นมีความจำเป็นที่จะให้คนรุ่นหนุ่มสาวได้เรียนรู้ภาษาญี่ปุ่นกันมาก ๆ และข้าพเจ้าใคร่ขอขอบคุณอย่างจริงใจต่อผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นทุกท่านที่มีส่วนร่วมในการพยายามก่อให้เกิดความเข้าใจอันดีต่อญี่ปุ่นตลอดมา ส่วนตัวของข้าพเจ้าเองก็จะพยายามอย่างเต็มที่ในการให้การสนับสนุนต่อการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นของชาวไทยทั้งหลาย นอกจากนี้ข้าพเจ้าใคร่ขอฝากความหวังไว้ว่าชาวไทยที่ได้เรียนภาษาญี่ปุ่นจะได้มีโอกาสใช้สิ่งที่เรียนมาอย่างเต็มที่อันจะทำให้ความสัมพันธ์ระหว่างไทยและญี่ปุ่นแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

2006 年はプーミボン国王陛下御即位 60 周年、再来年 2007 年は日タイ 修好 120 周年と、それぞれ記念の年に当たります。このような重要な節目の時期にタイ国に 着任出来ましたことは、私にとり大変名誉なことであります。

さて、現在、タイ国内では 5 万人以上の人々が日本語を勉強しており、その数は世界で第 7 位となっております。また、2005 年 12 月に実施された日本語能力試験には 1 万人以上が受験し、その数は世界で第 4 位となっています。

日本語は、発音、文法、文字がタイ語とは全く異なっているため、日本語の学習は大変困難であるにもかかわらず、日本語や日本文化に興味を持ち、日本語を学ぼうとするタイの方々が増加しています。従来、日本経済が発展するに伴い、日本語履修を希望する若者が増え、日本語の講座を開設する大学や日本語を教育課程の中に取り入れる後期中等学校が増加しました。経済大国として日本の国際社会における存在感が大きくなることを背景として、日本語を勉強しようとする人が増えていくことは自然のことだと考えます。他方、近年においては、日本の映画やドラマ、音楽、マンガやアニメーションといった日本のポップカルチャーに親しみを感じ、その結果として日本語に関心を持つようになる若者が増え、大変多くなりました。こうした変化は、タイにおける日本語教育が新たな段階に進み、文化交流が進化したことを意味するものであり、私としても大変喜ばしいことと感じています。

タイの方々に日本を理解してもらうためには、より多くのタイの若者に日本語を学習していただくことが肝要と考えます。これまでタイにおいて日本語教育に携わり、日本に対する理解を深めることに尽力されて来られた日本語教育関係者の皆様一人一人に対し心より敬意を表したいと思います。私自身も、より多くのタイの方々が日本語の学習に励むことができるよう、精一杯努力したいと考えております。また、タイの方々が学習した日本語を十分に活用され、日本とタイとの関係が益々緊密なものとなることを願っております。

โครงการจัดงานและทัศนศึกษาสำหรับผู้บริหารและครูสายสังคมศึกษา

ちゅうがくこうこうきょういんこうりゅう じぎょう

中学高校教員交流事業について

เจแปนฟาวน์เดชั่น ได้จัดโครงการสำหรับผู้บริหารและครูสายสังคมศึกษา โรงเรียนระดับมัธยมศึกษา เพื่อไปทัศนศึกษาและดูงานด้านการศึกษาและสัมผัสวัฒนธรรมญี่ปุ่น ที่ประเทศญี่ปุ่นเป็นประจำทุกปี ในปีการศึกษา 2005 ได้มีครูจำนวน 225 คนจาก 57 ประเทศทั่วโลกได้รับเชิญไปญี่ปุ่นเพื่อเข้าร่วมโครงการนี้

ครูชาวไทย 5 คนได้รับเชิญไปเยือนประเทศญี่ปุ่นพร้อมกับครูจากที่อื่น ๆ รวมทั้งหมด 62 คนจาก 16 ประเทศตั้งแต่วันที่ 16-29 พฤศจิกายน 2548 เป็นระยะเวลา 14 วัน โดยแบ่งออกเป็นสามกลุ่ม เดินทางไปเยี่ยมชมเมือง Shimane, Miyazaki และ Fukushima ครูทุกคนได้มีโอกาสไปเยี่ยมชมโรงเรียนในระดับต่าง ๆ ตั้งแต่โรงเรียนประถมศึกษาและระดับมัธยมศึกษาตอนต้นและตอนปลาย นอกจากนี้จะได้มีโอกาสพบปะพูดคุยกับบรรดาเด็กนักเรียนแล้ว ยังได้เดินทางไปชมเมืองโตเกียว โอริซึมา และเกียวโต เป็นต้น นอกจากนี้ยังได้รับประสบการณ์จากการไปอยู่กับครอบครัวชาวญี่ปุ่นอีกด้วย

สมาชิก 5 ท่านจากประเทศไทยประกอบด้วยบุคคลหลากหลายวัย นับตั้งแต่ผู้อำนวยการสถานศึกษาและครูรุ่นใหม่โดยมีทั้งชายหญิงในสัดส่วนที่พอดีดังต่อไปนี้

ผอ. วิลาว อุทัยรัตน์	โรงเรียนเบญจมราชูทิศ
จ. ปัตตานี	(หัวหน้ากลุ่ม)
อ. พรทิพย์ ศรีอำพลชาญ	โรงเรียนสุรนารีวิทยา
จ. นครราชสีมา	
อ. วิสาข์ ศรีนุต	โรงเรียนสตรีนครสวรรค์
จ. นครสวรรค์	
อ. รุจิกร ขาวนา	โรงเรียนหาดใหญ่วิทยาลัยสมบูรณ์-กุลกันยา จ. สงขลา
อ. ธรรมบุญ เทพารักษ์	โรงเรียนนวมินทราชูทิศ พายัพ
จ. เชียงใหม่	

กำหนดการดูงานและทัศนศึกษา

15 พ.ย. 2548	ออกเดินทาง
16 พ.ย. 2548	ถึงญี่ปุ่น
17 พ.ย. 2548	Orientation เยี่ยมกระทรวงศึกษา วัฒนธรรม การกีฬา วิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยีญี่ปุ่นและ



国際交流基金では全世界の 中学高校の社会科の先生方に日本の 教育と文化について理解を深めてもらう「中学高校教員交流事業」を毎年行っています。2005 年度は全世界 57 か国から 225 名の先生方が日本に招へいされます。

タイからは 5 名の先生方が 2005 年 11 月 16 日から 29 日の 14 日間の日程で訪日され、16 か国 62 名の先生方と一緒に島根・宮崎・福島に分かれて各地方の小中高校を訪問して日本の学校の実情をご覧になったり、子供たちと交流されたほか、東京・広島・京都などの視察やホームステイなどを経験なさいました。

今回のタイからのメンバーは次の 5 名の方でした。校長先生から若手の教師まで年齢の幅も広く、男女比も合わせて、バランスのとれた構成となっています。

Wilap Uthairat	(Benjamarachutit School) 団長
Wisa Srinut	(Satrinakhonsawan School)
Porntip Sriumpolchan	(Sura Nari Wittaya School)
Thammanoon Teparak	(Nawamindhachudhit Payap School)
Ruchikorn Chaona	(Hatyaiwittayalaisomboon-kulkunya High School)

訪日日程は次のとおりでした。小学校や中学校、高校など日本の様々な学校を訪問して現場を視察したり日本の教師・生徒と交流することが中心でしたが、日本の教育について専門家からレクチャーを受けたり、初めて日本を訪れる外国人が多く行く定番の東京・広島・京都などの視察も行い、充実した内容でした。

- รับฟังการบรรยายเรื่องระบบการศึกษาของญี่ปุ่น
- 18 พ.ย 2548 ชม National Museum of Emerging Science and Innovation
ทัศนศึกษาที่ เมืองอิโรชิมา
- 19 พ.ย 2548 ชมเมืองมียาจิมา ชม Hiroshima Peace Memorial Museum เดินทางไปเกียวโต
- 20 พ.ย 2548 ชมสถานที่ต่าง ๆ ในเมืองเกียวโต
- 21 พ.ย 2548 แต่ละกลุ่มเดินทางไปเมืองฟุคุชิม่า ชิมานะมียาซากิ
- 22-25 พ.ย 2548 เยี่ยมคารวะคณะกรรมการการศึกษา เยี่ยมชมโรงเรียน และศูนย์วัฒนธรรมต่าง ๆ
- 26 พ.ย 2548 เดินทางกลับโตเกียว
- 27 พ.ย 2548 ตามอียาคัย
- 28 พ.ย 2548 การบรรยายเรื่องการศึกษาของญี่ปุ่น
งานเลี้ยงส่ง
- 29 พ.ย 2548 ออกเดินทางจากญี่ปุ่น กลับประเทศไทย

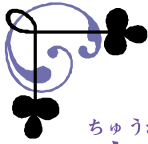
จะเห็นได้ว่าโดยส่วนใหญ่แล้วกำหนดการเดินทางจะมุ่งเน้นไป
ดูโรงเรียนต่าง ๆ ตั้งแต่ระดับประถมถึงมัธยมและสถาบันการศึกษา
อื่น ๆ นอกจากจะได้พบปะพูดคุยกับครูและนักเรียนแล้วยังจะได้
รับฟังการบรรยายเกี่ยวกับการศึกษาของญี่ปุ่นจากผู้เชี่ยวชาญใน
ด้านการศึกษาและได้ชมสถานที่ ๆ ชาวต่างชาติที่มาญี่ปุ่นเป็น
ครั้งแรก โดยส่วนใหญ่จะไปเยี่ยมชมกัน อาทิเช่น เมืองโตเกียว
อิโรชิมา เกียวโต เป็นต้น

สิ่งสำคัญของโครงการนี้ก็จะทำให้บรรดาครูผู้สอนสังคมศึกษา
ที่ไม่เคยมาประเทศญี่ปุ่นได้มีโอกาสสัมผัสประสบการณ์การศึกษา ความ
งดงามของธรรมชาติญี่ปุ่นด้วยสายตาของตนเองเพื่อเพิ่มพูนความรู้
และความเข้าใจในสภาพที่เป็นจริงของการศึกษาญี่ปุ่นและความเป็น
ญี่ปุ่นซึ่งคุณครูทั้งหลายจะได้นำข้อมูลและประสบการณ์ต่าง ๆ ที่
ได้รับจากประเทศญี่ปุ่นไปบอกเล่าให้กับนักเรียนของตน คุณครูจาก
เมืองไทยได้มีโอกาสพบปะกับเด็กนักเรียนชั้นประถม (อายุ 6-12 ปี)
เด็กมัธยมต้น (อายุ 12-14 ปี) และเด็กมัธยมปลาย (อายุ 15-17 ปี)
และได้เห็นจุดที่เหมือนกันและแตกต่างกันระหว่างโรงเรียนไทยกับ
โรงเรียนญี่ปุ่นอย่างใกล้ชิด อาทิเช่น ได้เห็นสภาพของเด็กชั้นประถม
ที่กำลังเรียนด้วยตนเองโดยไม่มีครูอยู่ การเข้าอาบ้ำในออนเซน
ร่วมกับคนอื่น ๆ ซึ่งนำความตกใจมาให้แก่คุณครูไทยทั้งหลาย เป็นต้น
ซึ่งนับว่าเป็นช่วงเวลาสองสัปดาห์ที่ให้ประสบการณ์ที่ดีมาก ๆ สำหรับ
คุณครูในการที่ได้สัมผัสวัฒนธรรมที่แตกต่างไปจากวัฒนธรรมไทย

- 11月15日 出発
- 11月16日 日本到着、自由見学
- 11月17日 オリエンテーション、文部科学省視察
及びレクチャー「日本の教育制度」
- 11月18日 日本科学未来館視察、都内視察、広島へ
移動
- 11月19日 宮島視察、広島平和祈念資料館視察、
京都へ移動
- 11月20日 京都視察
- 11月21日 自由見学後、各地(福島、島根、宮崎)へ
移動
- 11月22日～25日 教育委員会表敬訪問、学校訪問、
文化施設視察
- 11月26日 東京へ移動
- 11月27日 自由研修
- 11月28日 講義「日本の教育」、歓送レセプション
- 11月29日 日本出発、タイへ帰国

このプログラムの意義は、訪日経験がない社会科の
先生方に日本の教育制度や日本の風物を自分の目で
見て、日本と日本の教育の実態に関する知識や理解を
深めていただき、さらに日本で得た情報や経験を広く
現場の学生さんに伝えていただくことにあります。5人
の先生方は日本各地の小学校(6歳～11歳)、中学校
(12歳～14歳)、高等学校(15歳～17歳)を訪問して、
タイの学校との相違点や類似点を間近にご覧になり
ました。日本の小学生が教師の同席なしに教室で自習
をする様子を見たり、他人と一緒に入る日本の温泉に
驚くなど、タイとは異なる文化に触れ、良い経験を
積まれた2週間でした。



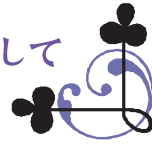


ความประทับใจที่ได้ไปเยือนดินแดนอาทิตย์อุทัย

ちゅうがくこうこうきょういんこうりゅう

中学高校教員交流プログラムで日本を訪問して

にほん ほうもん



ธรรมณู เทพารักษ์

โรงเรียนนวมินทราชูทิศ พายัพ เชียงใหม่

คณะของพวกเราประกอบด้วย ผู้อำนวยการวิลาพ อุทัยรัตน์ โรงเรียนเบญจมราชูทิศ จังหวัดปัตตานี ครูพรทิพย์ ศรีอำพลชาญ โรงเรียนสุนทรวิทยา จังหวัดนครราชสีมา ครูวิสาข์ ศรีนุต โรงเรียนสตรีนครสวรรค์ จังหวัดนครสวรรค์ ครูรุจิกร ขาวนา โรงเรียนหาดใหญ่วิทยาลัยสมบูรณ์กุลกันยา จังหวัดสงขลา และครูธรรมณู เทพารักษ์ โรงเรียนนวมินทราชูทิศ พายัพ จังหวัดเชียงใหม่ ได้เข้าร่วมโครงการศึกษาดูงานด้านการศึกษาและวัฒนธรรม ณ ประเทศญี่ปุ่นของครูสังคัมศึกษาและผู้บริหารระดับมัธยมศึกษา ประจำปี 2548 ตั้งแต่วันที่ 16-29 พฤศจิกายน 2548 พักอยู่กรุงโตเกียว เมืองอิโรชิมา เมืองเกียวโต และแบ่งกลุ่มดูงานตามจังหวัดต่าง ๆ (ฟุคุชิมะ, ชิมานะ, มียาซากิ)

ตลอดเวลา 14 วัน ได้รับการต้อนรับดูแลเอาใจใส่เป็นอย่างดีจากเจ้าหน้าที่ของสำนักงานใหญ่ เจแปน ฟาวน์เดชั่น รับฟังการบรรยายพิเศษเกี่ยวกับการศึกษาในประเทศญี่ปุ่น โดยเจ้าหน้าที่จากกระทรวงศึกษาวัฒนธรรม

กีฬา วิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยี ร่วมกับคณะครูรวมทั้งหมด 16 ประเทศ จำนวน 62 คน จากนั้นทางเจแปนฟาวน์เดชั่น ได้พาชมพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติทางด้านวิทยาศาสตร์ และนวัตกรรมสมัยใหม่ ทักทายอาสิโม (ASIMO) ชมทัศนียภาพของโอไดบะ (แผ่นดินที่เกิดจากการถมทะเลและมีการสร้างเมืองขึ้นมาใหม่) ซึ่งสวยงามมาก เดินทางไปเมืองอิโรชิมา เทียวชมเกาะมียาจิม่า (Miyajima Island) ซึ่งมีการรักษาขนบธรรมเนียมประเพณีดั้งเดิมไว้เป็นอย่างดี และธรรมชาติที่สวยงาม ทำให้กลายเป็นจุดส่งเสริมการท่องเที่ยวที่สำคัญ เยี่ยมชมพิพิธภัณฑ์อนุสรณ์สถานแห่งสันติภาพเมืองอิโรชิมา ที่จัดนำเสนอได้ดีมาก โดยมีเครื่องบรรยายเสียงควบคู่หนังสือคู่มือเป็นอุปกรณ์ในการอธิบายให้ความรู้ มีภาษาไทย ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษารัสเซีย และนำเสนอในประเด็นสันติภาพ อันตรายของอาวุธนิวเคลียร์ เดินทางไปเมืองเกียวโตโดยรถไฟชินคันเซ็น



Thammanoon Teparak

(Nawamindhachudhit Payap School)

私たちは国際交流基金の 中学高校教員交流プログラムで 2005 年 11 月 16 日から 29 日まで日本を訪問しました。私たちのグループは 5 人で、パタニー県ベンチャマラーシューティット高校のウィラップ校長、ナコンラシャシマー県スラナーリーウィタヤー高校のポンティップ教諭、ナコンサワン県スラナーリーサトリナコンサワン高校のウィサー教諭、ソンクラ県ハジャイウィタヤライソンブンクンカンヤー高校のルチコン教諭、チェンマイ県ナワミントラーシューティット・パヤップ高校のタマヌン教諭です。この 14 日間、16 か国、62 人の教師と一緒に国際交流基金の本部のスタッフにいろいろお世話していただいたり、文部科学省の方に日本の教育についてのレクチャーをしていただきました。

このプログラムで私たちは日本各地を見学しました。例えば、東京は科学博物館やお台場などへ行きました。ASIMO というロボットと挨拶もしました。広島では宮島や平和祈念資料館などを見学しました。宮島はとても自然がきれいで、伝統的な文化がよく保存されているところです。平和祈念資料館ではいろいろな言語、例えばタイ語、英語、中国語、ロシア語などで説明があり、戦争や原爆の恐ろしさがよく伝わってきました。広島後は新幹線で京都へ行きました。新幹線は非常に速く、静かで、快適でした。新幹線の乗務員も若くて昔のタイ人と同じように笑顔でサービスしてくださいました。車内のトイレもきれいでした。新幹線には公共電話もゴミを分別して捨てるゴミ箱も置いてありました。京都

(Shinkansen) ที่มีความเร็วสูง เสียงเงียบ และนุ่มนวลตลอดการเดินทาง พนักงานบนรถไฟ เป็นคนหนุ่มสาว บริการลูกค้าด้วยอัธยาศัยดี ยิ้มแย้มแจ่มใสเหมือนคนไทยในอดีต มีการแยกขยะ ห้องน้ำสะอาด และระบบบริการตู้โทรศัพท์สาธารณะ นอกจากนี้เมืองเกียวโต จะรักษาขนบธรรมเนียมประเพณีแบบดั้งเดิมไว้ ทำให้เป็นจุดส่งเสริมการท่องเที่ยวที่สำคัญในวันหยุด จากนั้นกลุ่มครูไทยได้แยกกันดูงานตามที่ได้จัดแบ่งไว้เป็นเวลา 5 วัน และนั่งเครื่องบินไปดูงานตามจุดต่าง ๆ ของประเทศญี่ปุ่น เพื่อศึกษาดูงานด้านวัฒนธรรม ด้านการศึกษา และพักกับครอบครัวชาวญี่ปุ่น สิ่งที่พบคือนักเรียนญี่ปุ่นเรียนหนัก และมีระเบียบวินัยในการเรียน กล้าแสดงออก โดยเฉพาะนักเรียนมัธยมทุกคนต่างมีเป้าหมายในการสอบเข้ามหาวิทยาลัย จากนั้นเดินทางกลับมากองโตเกียวเพื่อฟังการบรรยายจาก ดร.พุฒิจะอิเดโนริ สรุปผลการศึกษาดูงานแสดงความคิดเห็น ปิดท้ายด้วยงานเลี้ยงสังสรรค์บันเทิง โดยคณะครูจากประเทศไทยร่วมมือกันนำเสนอการร้องเพลงลอยกระทง ร่วมกับครูจากประเทศต่าง ๆ เป็นที่ครื้นเครง วันอังคารที่ 29 พฤศจิกายน ได้เดินทางกลับประเทศไทยถึงกรุงเทพฯ เวลา 15.55 น. โดยสวัสดิภาพ

สิ่งที่ประทับใจและข้อคิดที่ได้จากการเยือนดินแดนอาทิตย์อุทัยครั้งนี้คือ 1. การเดินทางให้สุขภาพร่างกายแข็งแรงดีขึ้น 2. ภาษาอังกฤษมีความจำเป็นอย่างยิ่งในการติดต่อสื่อสารสากล 3. ควรศึกษาข้อมูลและภาษาของประเทศญี่ปุ่นให้ดีกว่าก่อนเดินทาง 4. นักเรียนไทยต้องมีระเบียบวินัยในการเรียนให้มากขึ้นกว่าเดิม 5. การใช้รถจักรยานเป็นพาหนะในการเดินทางช่วยรักษาสภาพสิ่งแวดล้อม 6. ธรรมชาติที่สวยงาม สะอาด

ท้ายสุดต้องขอขอบคุณ เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ และ เจแปนฟาวน์เดชั่น ญี่ปุ่น ที่ให้โอกาสที่ดีสำหรับคณะเราทั้ง 5 คนในการเดินทางเยือนประเทศญี่ปุ่น และต้อนรับอย่างอบอุ่นด้วยความยินดียิ่ง

観光地でした。京都の後、いろいろな学校を訪問したりホームステイをしたりしました。学校訪問では、日本の高校生は皆大学に入るために一生懸命に勉強していることがわかりました。それに人前でも怖がらなできちんと意見を言っていました。その後、東京に戻って藤田博士のご講演を聞いて、見学のまとめの討論会をしました。最後の歓送会では、私たちのグループはラムウォング・ロイクラトンのタイダンスをしました。そして、11月29日にバンコクに帰りました。今回日本を訪問して印象に残っているのは、次の6つのことです。第1に歩くことは健康にいい、第2に英語はコミュニケーションのために重要な言語、第3に日本へ行く前に日本の情報を調べておいた方がいい。それに日本語も勉強しておいた方がいい。第4はタイの学生はもっとまじめに勉強しなければならない、第5は自転車は環境にいい、第6は日本は自然がきれいで、どこも清潔だということです。

最後に、素晴らしい交流プログラムに参加させてくださった国際交流基金にお礼を申し上げます。私達を暖かく歓迎してくださって本当にどうもありがとうございました。





การประกวดสุนทรพจน์ภาษาญี่ปุ่น ประจำปี 2005

にほん ご べんろんたいかい

日本語弁論大会について

เมื่อวันที่ 4 กันยายน 2548 ได้มีการจัดการประกวดสุนทรพจน์ภาษาญี่ปุ่นขึ้นที่เจแปนพาวนด์เซ็น กรุงเทพฯ การประกวดสุนทรพจน์นี้เป็นการจัดประกวดระดับทั่วประเทศที่มีความเป็นเอกลักษณ์ และในครั้งนี้เป็นการจัดประกวดครั้งที่ 32

การประกวดจัดแบ่งเป็นสามระดับคือ ระดับบุคคลทั่วไป ระดับนักศึกษามหาวิทยาลัยที่เรียนภาษาญี่ปุ่นเป็นวิชาเอก และระดับมัธยมศึกษา ผู้เข้าประกวดจำนวน 16 คน ได้ขึ้นกล่าวสุนทรพจน์โดยได้รับการคัดเลือกจากผู้สมัครเป็นจำนวนมากโดยการพิจารณาจากบทสุนทรพจน์ ผู้ที่ชนะเลิศในการประกวดแต่ละระดับมีดังนี้

ระดับบุคคลทั่วไป

นายเอกพล ตูลสุข หัวข้อ อิทธิพลของวัฒนธรรมญี่ปุ่น
(ทำงานอยู่ที่โรงเรียนสมาคมไทย-ญี่ปุ่น)

ระดับนักศึกษา

นางสาวอรุณทัย อิศระชาญพานิช หัวข้อ น้องที่ขึ้นอยู่กับพี่สาว
(นักศึกษาปีที่ 3 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่)

ระดับมัธยมศึกษา

นางสาวปนัดดา นันตาเครือ หัวข้อ อิกคิวซัง
(นักเรียนโรงเรียนเรยีนาเชลีวิทยาลัย เชียงใหม่)



สำหรับผู้ชนะเลิศในระดับบุคคลทั่วไปและระดับนักศึกษาได้รับรางวัลให้เดินทางไปทัศนศึกษาที่ประเทศญี่ปุ่นเป็นเวลาหนึ่งสัปดาห์ ตั้งแต่วันที่ 2-9 ตุลาคม 2548 ทั้งสองคนได้ไปท่องเที่ยวในช่วงต้นฤดูใบไม้ร่วงอย่างสนุกสนาน

การที่ได้สร้างสรรค์ความคิดของตนออกมาเป็นภาษาญี่ปุ่นอีกทั้งการที่ได้พูดภาษาญี่ปุ่นต่อหน้าคนอื่น ๆ นั้นถือเป็นกิจกรรมที่ก่อให้เกิด

去る 2005 年 9 月 4 日に日本語弁論大会が国際交流基金バンコク日本文化センターで実施されました。この大会はタイ全国規模の日本語弁論大会としては唯一のもので、今年で第 32 回を迎えました。

大会は一般の部、大学生 (日本語専攻) の部、高校生の部の部門に分かれており、多数の応募の中から書類審査で選ばれた 16 名が熱弁を振りました。各部門の優勝者は、一般の部は「日本の影響について」の Ekkapon Tunsook さん (バンコク日本人学校勤務)、大学生日本語専攻の部は「いもうとにとっての私」の Arunothai Isarachanpanich さん (チェンマイ大学 3 年生)、高校生の部は「一休 さん」の Panadda Nantakrua さん (Regina coeli college) でした。

このうち、エカポンさんとアルノートアイさんには優勝賞品として日本行航空券が授与され、両名は 10 月 2 日から 9 日の 1 週間にかけて日本を訪問し、初秋の日本滞在を満喫してきました。

自分の考えを日本語の文章で作ってみたり、他人に日本語で発表することは、外国語の勉強には非常に効果的な活動です。弁論大会には優秀な学生さんが集まるので、実際に出場したり入賞するのは簡単ではありませんが、その準備をする過程がそのまま日本語学習につながり、学習意欲の向上や自由作文の練習にもなります。皆さんも自分の学生に来年度の弁論大会への応募を勧めてみてはいかがでしょうか？

今回の第 32 回タイ国日本語弁論大会の概要は次のとおりでした。

【出場者】 (敬称略)

一般の部

Ekkapon Tunsook 「日本の影響について」 ※優勝
Pacharapon Tinawan 「私の日本語の勉強の方法」

เกิดผลดีอย่างยิ่งต่อการเรียนภาษาต่างประเทศ ถึงแม้ว่าการที่จะได้ขึ้นเวทีและได้รับรางวัลชนะเลิศในการประกวดสุนทรพจน์นั้นไม่ใช่ของง่าย เนื่องจากมีผู้สมัครที่มีความสามารถมารวมตัวกันเป็นจำนวนมากก็จริงอยู่ แต่จากขบวนการเตรียมตัวเพื่อเข้าแข่งขันจะโยนโยไปถึงความกระตือรือร้นที่มีมากขึ้นต่อการเรียนและยังเป็นโอกาสที่จะได้ฝึกเขียนเรียงความอย่างอิสระได้ด้วย

ขอเชิญอาจารย์ทุกท่านสนับสนุนให้นักศึกษา นักเรียนของท่านสมัครเข้าประกวดสุนทรพจน์ในปี 2549 ดูนะคะ

รายชื่อและหัวข้อเรื่องของสุนทรพจน์ครั้งที่ 32 ประจำปีการศึกษา 2548 มีดังนี้

ระดับบุคคลทั่วไป

นายเอกพล	ตุลสุข	อิทธิพลของวัฒนธรรมญี่ปุ่น
นางสาวพรพร	ติณวัลย์	วิธีเรียนภาษาญี่ปุ่นของฉัน
นางสาวปิยกุล	คะอังกุ	เส้นชัยแห่งการเรียนรู้
นางสาวรุ่งเพชร	โคตรวงศ์	อีกลักรั้งกับชีวิต
นายจอห์นสัน	อริยนุกูล	คำสอนของพ่อ

ระดับนักศึกษา

นางสาวอรุโณทัย	อิสระชาญพานิช	น้องที่ขึ้นอยู่กับพี่สาว
นางสาวพัชรารัตน์	คำหาบ	ธารน้ำใจ
นางสาวณิชา	กาเรียน	เพื่อน
นางสาวชนิตา	ทวีชัย	รสชาติใบหน้าของฉัน
นางสาวอ้อมขวัญ	ชัยทะนง	ผู้ปิดทองหลังพระ

ระดับมัธยมศึกษา

นางสาวปนัดดา	นันตาเครือ	อิกคิวซัง
นางสาวชิดชนก	จิงเสถียรทรัพย์	ประหยัดพลังงานเพื่อนอนาคต
นางสาวรัชนิดา	นิยมวิทย์	สังคมแห่งวัฒนธรรม
นางสาวศศิพรธณ	สังข์หอย	วันนี้คุณถอดใจแล้วหรือยัง
นางสาวสุดารัตน์	เขาวังวัฒนาพานิช	ผูกใจเข้าด้วยกัน
นางสาวอุษณีย์	บุญภูมิการ	สัญญาที่ลืมไม่ลง

จำนวนผู้สมัคร

ระดับบุคคลทั่วไป	16 คน
ระดับนักศึกษา	37 คน
ระดับมัธยมศึกษา	52 คน

Piyakun	Kha-ung-ku	「外国語の勉強は何のため？」 がいこくご べんきょう なん
Rungpetch	Khotwong	「立ち直った私」 た なお わたし
Johnson	Ariyanukul	「父の言葉」 ちち こと ば

大学主専攻の部

Arunothai	Isarachanpinich	「いもうとにとつての私」※優勝 わたし ゆうしょう
Patcharavalee	Khamhap	「津波と流れる川」 つ なみ なが かわ
Nisa	Karian	「友達」 ともだち
Chanita	Thaweechai	「私の顔の味」 わたし かお あじ
Aomkwan	Chaitanong	「ぶつぞうのうしろにきんぱくをはる人」 ひと

高校生の部

Panadda	Nantakrua	「いっきゅう一休さん」※優勝 ゆうしょう
Chitchanok	Chuengsatiansup	「未来のためのエネルギー節約」 みらい せつやく
Rachanida	Niyomwit	「物があふれる社会」 もの しゃかい
Sasipan	Sunghoi	「今日誰かが抱きしめましたか」 きょう だれ だ
Sudarat	Chaowattanapanich	「つながった心」 こころ
Usanee	Boonpatimakorn	「わすれられないやくそく」



【応募者数】

● 一般の部	16 名
● 大学主専攻の部	37 名
● 高校生の部	52 名

การสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่นประจำปีการศึกษา 2005

2005 年日本語能力試験について

เมื่อวันที่ 4 ธันวาคม 2548 ได้มีการจัดสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่นขึ้นทั่วโลก ในประเทศไทยจัดสอบสามแห่งที่ กรุงเทพฯ เชียงใหม่ และสงขลา โดยมีผู้เข้าสอบรวมทั้งสิ้นกว่าหนึ่งหมื่นคน การสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่น ซึ่งได้เริ่มมีขึ้นเมื่อปี 1984 เพื่อเป็นเครื่องมือสำหรับวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนที่ไม่ได้มีภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาแม่ ซึ่งการจัดสอบในปีนี้เป็นครั้งที่ 22 มีผู้สมัครทั่วโลกประมาณสามแสนห้าหมื่นคน

ถ้าดูจากสภาพการในประเทศไทยจะเห็นได้ว่าในช่วง 10 ปีที่ผ่านมาจำนวนผู้สมัครมีเพิ่มมากขึ้นปีละประมาณ 20 % แต่สำหรับปี 2005 มีผู้สมัครเกินกว่า 12,000 คนเป็นจำนวนที่สูงกว่าที่คาดการณ์ไว้และเห็นได้ชัดว่าเป็นจำนวนที่เพิ่มขึ้นของผู้สมัครระดับ 4 ซึ่งเป็นผู้ที่เพิ่งจะเริ่มเรียนและผู้เรียนในระดับสูงที่เป็นผู้สมัครในระดับ 1 ซึ่งคิดว่าตัวเลขเหล่านี้แสดงให้เห็นว่าในประเทศไทยมีผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นเพิ่มขึ้นเป็นจำนวนมากในคนหลาย ๆ วัยนับตั้งแต่เด็กนักเรียนในระดับมัธยมศึกษาที่มีความสนใจต่อภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่น รวมทั้งนักศึกษาที่เรียนภาษาญี่ปุ่นเป็นวิชาเอกในระดับปริญญาตรีและปริญญาโท

จำนวนผู้สมัครและผู้เข้าสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่นในปี 2005 มีดังต่อไปนี้

去る 2005 年 12 月 4 日に全世界で日本語能力試験が実施されました。タイではバンコク、チェンマイ、ソクラの 3 か所で 10,000 人を越える受験者が試験に挑みました。

日本語能力試験は日本語を母語としない日本語学習者の日本語能力を客観的に測るツールとして 1984 年に開始されたもので、22 回目の実施を迎える今年は、全世界で約 35 万人の応募がありました。

タイ国内の状況を見ると、過去 10 年間の応募者数は毎年 20% の割合で増加していましたが、今年度は予想を上回る 12,000 人以上の申し込みがあり、特に日本語を始めたばかりの学生が受験する 4 級と、上級者が受験する 1 級の伸びが目立っています。

これは日本語や日本文化に関心がある若年層や、大学・大学院などの高等教育機関で日本語を専攻する学生が増えるなど、タイにおける日本語学習者の層が極めて厚くなってきていることを示していると思われます。

今回のタイでの応募・受験状況をまとめますと次のようになります。

สนามสอบ (区分)		ระดับ 1 (1 級)		ระดับ 2 (2 級)		ระดับ 3 (3 級)		ระดับ 4 (4 級)		รวม (計)	
		ผู้สมัคร (応募者)	ผู้เข้าสอบ (受験者)	ผู้สมัคร (応募者)	ผู้เข้าสอบ (受験者)	ผู้สมัคร (応募者)	ผู้เข้าสอบ (受験者)	ผู้สมัคร (応募者)	ผู้เข้าสอบ (受験者)	ผู้สมัคร (応募者)	ผู้เข้าสอบ (受験者)
ปี 2005 (เอเช 17)		(37.8%) 867	(47.8%) 696	(16.4%) 2,140	(22.7%) 1,820	(23.9%) 3,460	(24.5%) 2,946	(29.8%) 5,659	(31.6%) 4,864	(26.0%) 12,126	(28.8%) 10,326
都市別	กรุงเทพฯ (バンコク)	795	633	1,900	1,615	2,876	2,415	4,102	3,452	9,673	8,115
	เชียงใหม่ (チェンマイ)	62	56	195	164	457	409	1,240	1,120	1,954	1,749
	สงขลา (ソクラ)	10	7	45	41	127	122	317	292	499	462

% จำนวนเปอร์เซ็นต์ที่เพิ่มขึ้นจากเมื่อปีที่แล้ว

%は前年比の増加率です。

รายงานเกี่ยวกับรายละเอียดของการจัดสอบวัดระดับดูได้ที่ Website ของเจแปนฟาวน์เดชั่น <http://momo.jpj.go.jp/jlpt/j/result.html>) ประมาณเดือนกุมภาพันธ์ 2006

สำหรับวันสอบและวิธีการสมัครสอบประจำปี 2006 จะแจ้งให้ทราบใน homepage ของเจแปนฟาวน์เดชั่น และเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ หลังจากที่ได้กำหนดเป็นการเรียบร้อยแล้วประมาณเดือนสิงหาคม 2006 นอกจากนี้เจแปนฟาวน์เดชั่นจะจัดส่งรายละเอียดเกี่ยวกับการรับสมัครสอบไปให้สถาบันต่าง ๆ หากท่านไม่ได้รับกรุณาแจ้งชื่อสถาบันและที่อยู่มายังเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ

อนึ่ง ในการสอบครั้งต่อไปโดยเฉพาะอย่างยิ่งในส่วนของการรับสมัครในกรุงเทพฯ ซึ่งคาดว่าจะมีผู้สมัครมากกว่าที่คาดการณ์ไว้ ดังนั้นอาจจะมีการเปลี่ยนแปลงเกี่ยวกับวิธีการรับสมัครจึงขอให้ผู้ที่สมัครสอบตรวจสอบดูอย่างระมัดระวัง สำหรับเมื่อปีที่ผ่านมานี้เพื่อป้องกันมิให้เกิดการสับสนเราจึงจัดช่วงเวลาการขายใบสมัคร และช่วงเวลาการรับสมัครแยกจากกัน และได้จัดที่ขายใบสมัครสองแห่งคือที่ เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ และที่สมาคมนักเรียนเก่าญี่ปุ่น แต่เนื่องจากมีผู้สมัครมากกว่าที่คาดไว้เป็นเหตุให้การรับสมัครเกือบไม่ได้ทั้งหมดและในปี 2006 ก็เป็นที่คาดว่าจะมีผู้สมัครเพิ่มมากขึ้นอีก ดังนั้นทางผู้จัดจะพิจารณาวิธีการรับสมัครในรูปแบบใหม่เพื่อมิให้เป็นภาระแก่ผู้สมัคร ซึ่งคาดว่าจะเป็นการที่แตกต่างไปจากปี 2004 และ 2005



全世界での実施結果は2006年2月頃に国際交流基金のウェブサイト <http://momo.jpj.go.jp/jlpt/j/result.html>) でお知らせする予定です。

次回2006年度の実施日程や募集方法については、確定次第、国際交流基金本部やバンコク日本文化センターのホームページでお知らせしますので随時ご確認ください (2006年8月頃を予定しています)。また、国際交流基金で把握している日本語教育機関には案内書をお送りしていますので、届いていない機関がありましたら、機関名・住所・連絡先等をバンコク日本文化センターにお知らせください。

なお、今回の試験について、特にバンコクにおいては窓口での受付対応能力を越える応募が予想されることから受付方法を変更する可能性がありますので十分ご注意ください。2005年度は窓口の混雑を避けるために願書の販売時期と応募の受付時期を分けることと、販売窓口をタイ国元留学生協会と国際交流基金バンコク日本文化センターの2つに分けることで対応しましたが、応募が予想を上回って窓口の対応が既に限界に近づいており、また2006年度はさらに応募が増えることが予想されることから、応募者の皆様にご迷惑がからないよう新たな受付方法を検討しておりますので、応募受付方法が2004・2005年度とは変わる予定です。

การเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในโรงเรียนมัธยมศึกษาที่ประเทศมาเลเซีย อินโดนีเซีย และไทย

「中等教育における日本語教育—マレーシア、インドネシア、タイでの経験から—」

Aiko Ito (Junior Japanese Language Expert, Japan Foundation)

伊藤 愛子

อาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่นประจำโรงเรียนวรนาธิเฉลิม จังหวัดสงขลา

ดิฉันได้สอนภาษาญี่ปุ่นในโรงเรียนมัธยมศึกษาที่มาเลเซีย อินโดนีเซีย และไทยมาตั้งแต่ปี 1993 ซึ่งในสามประเทศนี้ได้บรรจุภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาต่างประเทศที่สองอีกภาษาหนึ่งอย่างเป็นทางการเมื่อต้นปี 1980 ต่อจากนั้นมาเป็นเวลาประมาณ 20 ปี มี

私は1993年から現在まで、マレーシア、インドネシア、タイの中等教育機関で日本語を教えてきました。これらの3カ国では1980年代前半に中等教育の第2外国語科目の一つとして日本語が正式に導入されま

ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นเพิ่มขึ้นเป็นจำนวนมาก เมื่อดูจากการจัดการเรียนการสอนในแต่ละประเทศแน่นอนจะมีส่วนที่แตกต่างกันแต่ก็มีส่วนที่เหมือนกันอยู่มาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งปัญหาที่เกิดขึ้นกับผู้สอนที่เกี่ยวข้องกับความยากลำบากในการสอน ดังนั้นจึงใคร่ขอเสนอแนวคิดเกี่ยวกับหลักสำคัญ ๆ ในการจัดการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในโรงเรียนมัธยมศึกษาในภูมิภาคนี้โดยพิจารณาจากประสบการณ์ที่ดิฉันได้มา



● ความเป็นมาของการเริ่มจัดการเรียนการสอน

ภาษาญี่ปุ่นในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษา

เหตุผลประการแรกที่มีการจัดการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในโรงเรียนมัธยมศึกษาในประเทศต่าง ๆ ดังกล่าวข้างต้นสืบเนื่องมาจากการมีความสัมพันธ์ในด้านเศรษฐกิจกับประเทศญี่ปุ่น ในภูมิภาคนี้มีบริษัทญี่ปุ่นเปิดทำการอยู่เป็นจำนวนมาก ทำให้ความสัมพันธ์ทางด้านเศรษฐกิจระหว่างประเทศมีเพิ่มมากขึ้นทุกปี ประการที่สองสืบเนื่องมาจากการแพร่สะพัดของวัฒนธรรมญี่ปุ่น การให้ความสนใจเป็นอย่างมากโดยเฉพาะในกลุ่มของเด็กวัยรุ่นต่อเพลงญี่ปุ่นละครญี่ปุ่น และการดูญี่ปุ่น เป็นต้น โอกาสที่จะรับเอาวัฒนธรรมญี่ปุ่นด้วยความชื่นชอบก็ขยายวงกว้างขึ้นเรื่อย ๆ ไม่ว่าประเทศไทยในสามประเทศนี้ต่างก็มีความรู้สึกที่ญี่ปุ่นเป็นประเทศใกล้บ้านที่มีความรู้สึกที่ดี ซึ่งในความเป็นจริงแล้วในประเทศทั้งสามนี้เพียงแค่ว่ารู้ว่าเป็นคนญี่ปุ่นเท่านั้นก็รู้สึกว่าจะได้รับความสนทนเป็นอย่างดี

ด้วยความเป็นมาในด้านสังคมในลักษณะนี้จึงมีผลต่อสถานศึกษาของแต่ละประเทศด้วย อาทิเช่น ในยุคของมหาเธร์ นายกรัฐมนตรีคนก่อนของมาเลเซียได้ประกาศนโยบาย Look East ซึ่งเป็นการรณรงค์ให้มีการเรียนรู้เทคโนโลยีจากประเทศญี่ปุ่นและประเทศเกาหลี โดยมีแนวนโยบายในด้านการศึกษาที่หลากหลายรูปแบบ อาทิเช่น การจัดตั้งโครงการส่งนักเรียนไปเรียนต่อที่ประเทศญี่ปุ่น เป็นต้น อีกทั้งมีการเริ่มจัดการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในโรงเรียนที่เรียกว่า Residential School (เป็นโรงเรียนแบบอยู่ประจำตั้งขึ้นสำหรับเด็กนักเรียนชาวมาเลเซียที่เรียนเก่ง) ซึ่งเป็นผลพวงมาจากนโยบายนี้ด้วย

สำหรับแนวทางของการศึกษาในช่วงเวลานั้นได้มีการระบุไว้ว่า ถ้ารู้ภาษาญี่ปุ่นก็สามารถที่จะรับเทคโนโลยีที่ล้ำหน้าของญี่ปุ่นได้ง่ายขึ้น ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาประเทศชาติ แนวทางนี้เป็นที่มาอันดับแรกของนโยบายดังกล่าวโดยมีเป้าหมายที่จะได้รับผลที่ดีในอนาคต ในอีกด้านหนึ่งก็จะได้เห็นว่าผู้เรียนในระดับมัธยมศึกษา

した。それ以降今日までの20年間に学習者の数は大幅に増加しています。各国での実施状況を見てみると、異なる点もちろんありますが共通する点も数多くあります。特に現場での教師の悩みや苦労は国を越えて共感できるものです。そこで現場で過ごした経験から、この地域における中等教育での日本語教育を概観し、その担う意義について考えてみたいと思います。

<中等教育機関で日本語が導入された背景>

これらの国の中等教育機関で日本語が導入された背景には、第一に日本との経済的な結びつきが挙げられます。この地域には多数の日系企業が進出しており、国同士の経済関係は年を追うごとに強固なものになっています。第二には日本の大衆文化の流入が挙げられます。若者を中心に歌、ドラマ、アニメなどへの関心が高まり、日本文化を好意的に受け入れる機運が広がっています。よっていずれの国においても日本は「身近で好感の持てる国」の一つとなっています。実際にこれらの国では、日本人というだけで非常に親しみを持って迎え入れられるのを感じます。

このような社会的な背景は各国の教育現場にも影響を及ぼしてきました。例えばマハティール前マレーシア首相は、日本や韓国などから技術を学ぼうという「ルックイースト政策」を打ち出して、日本留学プログラムなど様々な教育政策を実施してきました。レジデンシャル・スクール (優秀なマレー系マレーシア人を対象とした全寮制中等学校) で日本語教育が開始されたのも、この政策によるものです。当時の教育指針には、「日本語を学習すれば日本の優れた技術を吸収することが容易になり、国の発展に役立つ」という言葉が記されていました。これは将来の実利を目的とするもので、第一の背景のもとで行われてきました。一方、日本語を学習する機会が与えられた中高生はというと、身近に溢れる日本文化への憧れがきっかけとなって学習を始める者が多いように見えます。これは第二の背景からくるもので、教育関係者が期待する実益とは異なっています。

ที่ได้มีโอกาสเรียนภาษาญี่ปุ่นนั้น เนื่องมาจากความนิยมชมชื่นที่มีต่อวัฒนธรรมญี่ปุ่นที่เข้ามามีบทบาทอย่างมากมายอีกทั้งสิ่งต่าง ๆ เหล่านี้มาจากแนวคิดอันดับที่สองซึ่งแตกต่างไปจากสิ่งที่เกิดขึ้นจริงที่ผู้เกี่ยวข้องในวงการศึกษาคาดหวังไว้

(1) หลักสูตรและตำราเรียน

ถึงแม้ว่าภาษาญี่ปุ่นจะได้รับการบรรจุให้เป็นหนึ่งในภาษาต่างประเทศที่สอง แต่อย่างไรก็ตามไม่ได้หมายความว่าเด็กนักเรียนในระดับมัธยมศึกษาทั้งหมดในสามประเทศดังกล่าว จะได้เรียนภาษาญี่ปุ่น ตามหลักสูตรของแต่ละประเทศ ได้มีการกำหนดไว้เป็นที่แน่นอนเกี่ยวกับโรงเรียนที่จะเปิดสอนได้ ปีชั้นเรียนที่จะเรียนได้ รวมทั้งการที่จะเปิดในสายอะไร และถึงแม้ว่าทางโรงเรียนจะมีคุณสมบัติตามเงื่อนไขที่วางไว้นี้ หากไม่มีครูผู้สอนก็เปิดคอร์สภาษาญี่ปุ่นไม่ได้ นอกจากนี้ในทางกลับกันยังมีการตีความว่าในหลักสูตรของโรงเรียนระบุไว้ว่าจะเปิดภาษาต่างประเทศที่สอง 5 - 8 ภาษา แต่ปรากฏว่ามีแต่ครูสอนภาษาญี่ปุ่นเท่านั้น นักเรียนก็ต้องเลือกเรียนภาษาญี่ปุ่นอย่างเดียวก็มี

จำนวนชั่วโมงเรียนก็แตกต่างกันไปแล้วแต่ประเทศ ในกรณีของอินโดนีเซียเรียนอาทิตย์ละ 4 ชั่วโมงระยะเวลา 2 ปี ส่วนของไทยเรียนอาทิตย์ละ 6 ชั่วโมงระยะเวลา 3 ปี และระดับความรู้ของนักเรียนในตอนจบการศึกษาก็จะอยู่ระหว่างภาคแรกของระดับต้นถึงจบภาคหลังของระดับต้น ในกรณีของไทยนั้นถือว่าเป็นลักษณะพิเศษของภูมิภาคนี้โดยที่ภาษาญี่ปุ่นได้รับการบรรจุให้เป็นวิชาที่ใช้สอบ entrance นักเรียนในระดับมัธยมศึกษาตอนปลายใช้เวลาเรียนภาษาญี่ปุ่นมากจนจบชั้นต้น

ไม่ว่าในประเทศไทยในตอนที่เราเริ่มมีการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นก็จะใช้ตำราเรียนที่พิมพ์ในประเทศญี่ปุ่น ในระยะเวลา 20 ปีที่ผ่านมาได้มีการปรับปรุงเปลี่ยนแปลงหลักสูตรหลายครั้งในแต่ละประเทศ เป้าหมายของการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศได้เปลี่ยนจากการเรียนไวยากรณ์เป็นหลักมาเป็นการเรียนเพื่อการสื่อสาร แต่ทว่าเนื่องจากไม่มีสื่อการสอนที่สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายที่กระทรวงศึกษาธิการได้ตั้งไว้และไม่ใช่ว่าตำราเรียนที่เกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่ของแต่ละประเทศซึ่งจะง่ายต่อการเรียนของเด็กมัธยมจึงทำให้เกิดความจำเป็นมากขึ้นในการที่จะต้องผลิตตำราเรียนเพื่อเด็กมัธยมศึกษาของแต่ละประเทศ ซึ่งในปัจจุบันนี้ด้วยความร่วมมือระหว่างกระทรวงศึกษาธิการของแต่ละประเทศกับเจแปนฟาวน์เดชัน

<中等教育機関での日本語教育の実施状況>

(1) カリキュラムと教科書

日本語が第2外国語科目になったといっても、これらの国のすべての中高生が日本語を学習できるようにになったというわけではありません。各国のカリキュラムによりを含む第2外国語を学習できる学校、学年、専攻が決められています。これらの条件に合う学校でも、そこに日本語を教えられる教師がいなければ日本語は開講されません。また逆にカリキュラムには5～8種類の第2外国語が用意されていても、その学校に日本語教師がいなければ生徒は日本語を学習せざるを得ないという場合もあります。

総学習時間数は国によって異なります。週4時間×2年間(インドネシア)～週6時間×3年間(タイ)と、かなり開きがあります。よって修了後の到達レベルも初級前半未満～初級後半終了程度まで差があります。日本語が大学入試科目の一つになっており、中等教育段階で多くの時間をかけて初級終了レベルまで学習させるタイの例は、この地域では珍しい例です。

どの国でも日本語が導入された当初は日本で出版された教科書が使われていました。この20年間に各国のカリキュラムは数回改訂が行われ、外国語学習の目標が文法中心からコミュニケーション中心へと変化してきました。しかし教育省が定める学習目標に合致し、年少の学習者が連想しやすい現地での生活場面を用いた適当な教材がなかったため、各国で中高生向けの教材を開発する必要性が高まりました。各国の教育省と、JFやJICAなどの協力で、現在ではそれぞれの国でカリキュラムに沿った教科書が発行され使用されています。これらの教材を使用するようになってから、教室での活動は「話す、読む、聞く、書く」のバランスの取れたものになり、生徒が自分の伝えたいことを表現する機会がずっと増えました。

(2) 生徒

ここで私が教えていた当時のそれぞれの国での生徒

รวมทั้ง JICA ได้มีการผลิตตำราเรียนขึ้นใช้โดยเป็นตำราเรียนที่สอดคล้องกับหลักสูตรของประเทศนั้น ๆ หลังจากที่ได้เริ่มใช้ตำราเหล่านี้ก็ทำให้เกิดกิจกรรมต่าง ๆ ในห้องเรียนมีความสมดุลในทุกทักษะทั้งพูดอ่านเขียนฟังเป็นผลให้นักเรียนได้มีโอกาสบอกสิ่งที่ต้องการจะสื่อสารได้เพิ่มมากขึ้น

(2) นักเรียน

ดิฉันใคร่จะขอแนะนำเกี่ยวกับเด็กนักเรียนในแต่ละประเทศที่ดิฉันได้สอนมา ในปี 1996 ที่ประเทศมาเลเซียมีโรงเรียนชั้นนำแค่ 9 แห่งเท่านั้นที่จะเรียนภาษาญี่ปุ่นได้ เด็กนักเรียนจะเรียนภาษาญี่ปุ่นตั้งแต่ชั้น ม.1 - ม.4 เป็นเวลา 4 ปี และจะมีการสอบโดยใช้ข้อสอบรวมในตอนปลายภาคของทุกชั้นปีดิฉันจำได้ว่าคนที่สอบได้คะแนนสูง ๆ จะได้รับใบประกาศเกียรติคุณจึงทำให้ทั้งครูและนักเรียนทุ่มเทกำลังในการเรียนเพื่อการสอบ เด็กนักเรียนชาวอินโดนีเซียมีความเป็นมิตรและอยากจะลองสนทนากับนักท่องเที่ยวนักเรียนญี่ปุ่นสักเล็กน้อยก็ยังดีเด็กเหล่านี้จึงให้ความสนใจต่อการสนทนาเป็นอย่างมาก เด็ก ๆ จะฝึกพูดปากเปล่าซ้ำ ๆ พร้อม ๆ กันในห้องเรียนด้วยเสียงอันดังอย่างน่าสนุกสนาน ส่วนในประเทศไทยเด็ก ๆ ให้ความสนใจต่อวัฒนธรรมญี่ปุ่นเป็นอย่างมาก อาหารญี่ปุ่นก็ได้รับความนิยมในหมู่คนไทย อีกทั้งยังมีโฮมเพจที่แนะนำเกี่ยวกับวัฒนธรรมญี่ปุ่นที่เป็นภาษาไทยอยู่มากมาย ดิฉันคิดว่าเด็กนักเรียนไทยมีความสุขที่ได้มีโอกาสสัมผัสวัฒนธรรมญี่ปุ่นโดยตรงได้มากกว่าเมื่อเทียบกับเด็กนักเรียนในประเทศอื่น ๆ

(3) ครูผู้สอน

ครูผู้สอนภาษาญี่ปุ่นส่วนใหญ่ในสามประเทศที่กล่าวมาแล้วจะเป็นคนชาตินั้น ๆ ไม่ใช่ครูชาวญี่ปุ่น การที่ครูผู้สอนเหล่านั้นได้มาเป็นครูผู้สอนภาษาญี่ปุ่นก็มีสาเหตุที่แตกต่างกันมากในแต่ละประเทศที่อินโดนีเซียมีมหาวิทยาลัยที่เปิดสอนสาขาภาษาญี่ปุ่นมานานแล้ว ดังนั้นครูสอนภาษาญี่ปุ่นโดยส่วนใหญ่ก็จะเป็นผู้ที่จบจากมหาวิทยาลัยแห่งนี้ ส่วนในประเทศมาเลเซียและไทยที่ไม่มีสาขาภาษาญี่ปุ่นในโรงเรียนก็จะมีครูที่จบมาสอนวิชาอื่น ๆ ให้เป็นครูสอนภาษาญี่ปุ่น ในประเทศไทยมีโครงการอบรมครูเพื่อสอนภาษาญี่ปุ่นในประเทศเป็นระยะเวลา 10 เดือนและไปอบรมที่ประเทศญี่ปุ่นอีก 2 เดือน ส่วนในมาเลเซียก็จะจัดส่งครูไปเรียนต่อในมหาวิทยาลัยที่ญี่ปุ่นเป็นเวลา 4 ปี โดยวิธีการเหล่านี้ก็ทำให้มีการผลิตครูผู้สอนภาษาญี่ปุ่นในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ ครูสอน

の様子を紹介しします。マレーシアでは日本語を学習できるのがエリート校の9校（1996年度）しかありませんでした。中学1年生から高校1年生まで4年間学習しますが、各学年の終わりに全校共通のテストがありました。このテストで上位に入ると表彰されるというので、生徒も先生もテストに向けて熱心に授業をしていたのを覚えています。人懐っこいインドネシアの生徒は観光客として訪れる日本人と少しでも話してみたいという理由から会話にとっても興味を持っています。教室でのコーラス練習など繰り返してよいでした。教室でのコーラス練習など繰り返してよいでした。タイでは日本文化に対する興味がたかいですね。日本料理はタイ人の間でも人気があります。タイ語で日本文化を紹介するホームページもたくさんあります。タイの生徒は他の国に比べて、日本文化に直接触れられる機会が多くて幸せだと思います。

(3) 教師

いずれの国でも教師の多くは日本人ではなくノンネイティブです。彼らがどのようにして日本語教師になったかは国ごとに大きく違います。インドネシアでは古くから国内の大学に日本語教育学科があったため、教師の多くはこの学科の卒業生です。一方、国内の大学に日本語教育学科のなかったタイやマレーシアでは、他教科の教師から日本語教師が養成されました。タイではタイ国内での10ヶ月の研修+日本での2ヶ月の研修で、またマレーシアでは日本の大学に4年間留学させる方法で、中等学校の日本語教師がほとんど育てられました。

それぞれの国の日本語教師が日本語を学習してきた方法や期間は違っていますが、教育現場で抱える悩みは共通しているようです。まず40人前後の人数クラスでの運営が挙げられます。個々の生徒の理解度に配慮しながら授業を進めていくのは容易ではありません。中等学校では学習時間が少ないために生徒が前回の授業

ภาษาญี่ปุ่นในแต่ละประเทศมีวิธีเรียนภาษาญี่ปุ่น รวมทั้งระยะเวลาเรียนที่ต่างกันก็จริงอยู่ แต่อุปสรรคที่พบในการสอนของแต่ละแห่งดูเหมือนว่าจะคล้ายคลึงกัน ก่อนอื่นก็คือเรื่องจำนวนนักเรียนในห้องซึ่งจะมีนักเรียนเป็นจำนวนมากราว ๆ ห้องละ 40 คน มันไม่ใช่เรื่องง่ายเลยในการที่จะสอนไปด้วยพร้อม ๆ กับที่ต้องดูความเข้าใจของเด็กแต่ละคนไปด้วย เนื่องด้วยชั่วโมงเรียนของเด็กในระดับมัธยมศึกษามีน้อย เด็กก็จะลืมเรื่องที่เรียนไปเมื่อคราวที่แล้ว ครูผู้สอนก็ต้องแบ่งเวลาไปทบทวนให้อยู่บ่อย ๆ และตามที่ได้กล่าวมาก่อนหน้านี้แล้วว่าเด็กนักเรียนที่เลือกเรียนภาษาญี่ปุ่นไม่ใช่เด็กที่เรียนเพราะมีความสนใจทั้งหมด อาจจะมีความสนใจในวัฒนธรรมญี่ปุ่นแต่ไม่สนใจที่จะเรียนภาษาญี่ปุ่น ในการที่จะดึงให้เด็กเหล่านั้นสนใจในบทเรียนมีความจำเป็นที่จะต้องใช้กลยุทธ์ต่าง ๆ นอกจากนั้นเนื่องจากเนื้อหาที่จะต้องเรียนมีไม่มาก จะหนักไปในทางให้เด็กร้องเพลงบ้าง เล่นเกมส์บ้าง ก็จะถูกมองว่าไม่ได้ให้เด็กได้เรียนอย่างจริงจัง แต่ที่จริงแล้วไม่ใช่เช่นนั้นเลย ในการสอนภาษาญี่ปุ่นเป็นวิชาหนึ่งของการเรียนจะต้องมีการให้คะแนนในปลายภาค ถึงแม้ว่าเนื้อหาของการเรียนจะน้อยแต่ก็ต้องให้นักเรียนจำให้ได้ไม่ว่าจะเป็นเด็กที่ทำอย่างไรก็ไม่อยากจะเรียนอีกแต่ครูก็ต้องพยายามอย่างที่สุดทุก ๆ วัน แม้กระทั่งเช่นสอนพิเศษให้นอกเวลาเรียนซึ่งทั้งนี้ทั้งนั้นก็เพื่อที่จะหาทางให้คะแนนแก่เด็กให้ได้นั่นเอง

● สารสำคัญของการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษา

เคยถูกถามบ่อยครั้งว่าวัตถุประสงค์ของการเรียนการสอนในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาคืออะไร ถึงแม้ว่าในเบื้องต้นของหลักสูตรจะมีเขียนไว้ว่าถ้าเรียนภาษาต่างประเทศ อาทิเช่น ภาษาญี่ปุ่นก็จะเป็นประโยชน์ในอนาคตก็จริงอยู่แต่ก็ไม่เป็นการแปลกเลยที่จะถูกตั้งคำถามว่า แะเรียนภาษาญี่ปุ่นระดับต้นเป็นประโยชน์จริงหรือ แต่นั่นก็อาจจะเห็นเป็นความเห็นที่คิดถึงเรื่องของผลกำไรมากเกินไป ดิฉันคิดว่าพื้นฐานของมหาวิทยาลัยและโรงเรียนที่มีการเรียนการสอนเป็นวิชาเอกกับการเรียนการสอนในระดับมัศึกษานั้นแตกต่างกัน ในประเทศไทยหนึ่งในจุดประสงค์ที่ระบุไว้ในหลักสูตรขั้นพื้นฐานของการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศก็เพื่อการสื่อสาร ในระยะนี้มีการแลกเปลี่ยนทั้งคน สิ่งของ และข่าวสารเพิ่มขึ้นเป็นอย่างมากผู้เรียนมีโอกาสมากขึ้นเรื่อย ๆ ที่จะได้พบกับสถานการณ์ที่มีความจำเป็นจะต้องรู้ภาษาอื่น ๆ ที่นอกเหนือไปจาก

で学^{がく}習^{しゅう}したことを忘れてしまい、復^ふ習^{くしゅう}に時間^{じかん}を割^さかれ
るということもよくあります。前^{まえ}にも書^かきましたが、
中^{ちゅう}等^{とう}学^{がっこう}では必^{かな}ずしも日^に本^{ほん}語^ごに興^{きょう}味^みを持^もって学^{がく}習^{しゅう}
ている生徒^{せいと}ばかりではありません。日^に本^{ほん}文^{ぶん}化^かに関^{かん}心^{しん}は
あっても、日^に本^{ほん}語^ご学^{がく}習^{しゅう}にはあま^きり興^{きょう}味^みが持^もてない生徒^{せいと}
もいます。このよう^{せいと}な生徒^{じゅぎょう}を授^ひ業^{ぎょう}に引^ひきつ^{ける}けるために、
教^{きょう}師^しは授^{ぎょう}業^{ぎょう}を楽^{らく}しくするた^さめの様^{さま}々^ざな工^く夫^{ふう}が必^{ひつ}要^{よう}に
なりま^いす。また一^い般^{ぱん}に「中^{ちゅう}等^{とう}学^{がっこう}では学^{がく}習^{しゅう}内^{ない}容^{よう}が少^{すく}
ないから、歌^{うた}を歌^{うた}ったりゲ-ムをしたりしてばかりいて
それほ^ねど熱^ね心^{しん}に学^{がく}習^{しゅう}さ^せてい^{ない}ん^じゃ^ない^か？」と
おも^おもわ^られてい^るよう^{です}が、と^んで^もあ^りま^せん。学^{がっこう}校^でで
一^ひつ^つの科^か目^{もく}とし^て教^おえ^られてい^る以^い上^{じょう}、学^が期^き末^{まつ}には
成^{せい}績^{せき}をつ^けな^けれ^ばな^りま^せん。学^{がく}習^{しゅう}内^{ない}容^{よう}がた^とえ^え
少^{すく}な^くて^も、そ^をれ^を必^{かな}ず覚^{おぼ}え^させ^なけ^れば^なら^ない^の
で^す。ど^んな^にや^る気^きを失^うし^なてい^る生徒^{せいと}で^も授^{じゅぎょう}業^{ぎょう}以^い外^{がい}
の時間^{じかん}に補^ほ習^{しゅう}な^どを^おこ^なな^んと^して、何^{なん}と^か成^{せい}績^{せき}を^{あた}え^{よう}と
き^{ょう}し^し、ま^いに^ちひ^つし^し
教^{きょう}師^しは毎^{まい}日^{にち}必^{ひつ}死^しな^ので^す。

< 中等教育機関での日本語教育の意義 >

よく「中^{ちゅう}等^{とう}学^{がっこう}で日^に本^{ほん}語^ごを学^{がく}習^{しゅう}さ^せる目^{もく}的^{てき}は何^{なん}で^す
か？」と聞^きかれま^す。導^{どう}入^{にゅう}当^{とう}初^{しゅ}の^{カリキュラム}には
に^{ほん}ご^がい^こく^ごが^いく^どう^しョ^うに^{ほん}ご^がい^こく^ごを^しョ^うらい^{やく}た^か
日^に本^{ほん}語^ごな^どの^外国^{こく}語^ごを^しョ^うらい^{やく}た^か
れ^てい^まし^たが、「初^{しゅ}級^{きゅう}の^日本^{ほん}語^ごを^み
身^みにつ^けた^とこ^ろで
本^{ほん}当^{とう}に^{やく}た^かに^いつ^つの[？]」と^いわ^れる^のも^む理^りは^あり^ま
せ^ん。し^かし^それ^はあ^まり^にも^り益^{えき}を^つい^ぎョ^うに^{かん}が^か
た^か考^かえ^方
で^す。大^{だい}学^{がく}や^ご語^ご学^{がく}学^{がく}校^{がっこう}な^どの^専門^{もん}教^{きょう}育^{いく}と、中^{ちゅう}等^{とう}教^{きょう}育^{いく}
と^は性^{せい}格^{かく}が^いな^ると^おも^いひ^ます。タイ^きの^基礎^そ教^き育^{きょう}カ^リ
キ^ョウ^ルム^{には}外^{がい}国^{こく}語^ご学^{がく}習^{しゅう}の^目標^{ひょう}の^一つ^{とし}て、「コ
ミ^ユニ^ケー^ショ^ンの^ため^の言^{げん}語^ご」が^あげ^られ^てい^ます。
近^{きん}年^{ねん}で^は人^{ひと}や^物、情^{じょう}報^{ほう}の^おう^らい^はげ
生^{せい}徒^とが^将来^{らい}、母^ぼ語^ごや^英語^ご以^い外^{がい}の^言語^ごを^{ひつ}要^{よう}と^する^場面^{めん}
に^あい^あう^可能^{のう}性^{せい}は^どん^どん^高く^なっ^てい^ます。そ^こで^は
馴^なじ^みの^あら^いが^いこ^くご^をし^ョう^とく^{する}た^めの^スキ^ルが^あ
必^{ひつ}要^{よう}に^なり^ます。で^すか^ら中^{ちゅう}等^{とう}教^{きょう}育^{いく}段^{だん}階^{かい}で^英語^ごと^は
違^{ちが}っ^た外^{がい}国^{こく}語^ごに^ふ触^くれ[、]そ^の学^{がく}習^{しゅう}を^{たい}験^{けん}し^てお^くこ^とは
意^い味^みが^ある^よう^にお^もい^ひま^す。そ^の時^{とき}そ^の社^{しゃ}会^{かい}が^関心^{しん}を

ภาษาแม่และภาษาอังกฤษ ซึ่งเมื่อถึงเวลานั้นก็จำเป็นจะต้องอาศัยความเชี่ยวชาญในการเรียนภาษา ภาษาต่างประเทศใหม่ ๆ ที่ไม่คุ้นเคย ดิฉันจึงคิดว่าการที่让孩子ในระดับมัธยมศึกษาได้มีโอกาสสัมผัสและได้เรียนรู้ภาษาต่างประเทศที่นอกเหนือไปจากภาษาอังกฤษเอาไว้เป็นเรื่องที่น่าจะมีความหมาย ซึ่งถ้าถึงเวลาที่จะต้องใช้ภาษาญี่ปุ่นเนื่องจากในสังคมนั้นมีความสนใจก็อาจจะมีความเป็นไปได้ที่จะมีการสนับสนุนให้มีการเรียนภาษาญี่ปุ่น แต่ในขณะที่นักเรียนได้เรียนภาษาญี่ปุ่นต่อไปเรื่อย ๆ นักเรียนโดยส่วนใหญ่ก็คงจะรู้สึกได้ว่าพวกเขาจะเก่งขึ้นได้ยากหากเป็นเพียงเพราะว่าเขาเหล่านั้นมีความสนใจในภาษาต่างประเทศ ดังนั้นนักเรียนก็จะได้ว่าความพากเพียรในการเรียนภาษาต่างประเทศอย่างสม่ำเสมอเป็นเรื่องสำคัญ จุดมุ่งหมายที่เห็นได้เด่นชัดในเวลานี้ของผู้เรียนอยู่ที่ครูผู้สอนที่อยู่ตรงหน้าพวกเขา นักเรียนเองก็พยายามเรียนภาษาญี่ปุ่นและก็จะกล่าวได้ว่าด้วยว่าครูที่สามารถจะจัดการเรียนการสอนให้เด็กเหล่านี้ได้อย่างชาญฉลาดก็จะเป็นที่ชื่นชอบของเด็ก ๆ ถ้าเป็นเช่นนั้นครูจะทำอะไรให้เด็กได้บ้าง หากเด็ก ๆ โดยส่วนใหญ่สามารถที่จะเรียนรู้ภาษาญี่ปุ่นได้อย่างรวดเร็วในช่วงเวลาอันจำกัด อีกทั้งยังสามารถนำไปใช้ได้ซึ่งจะทำให้เกิดความสนใจและรู้สึกสนุกในการเรียนภาษาญี่ปุ่นและวัฒนธรรมญี่ปุ่นมากยิ่งขึ้น ถ้าเป็นไปได้ อย่างนี้มันก็เป็นเรื่องที่ยอดเยี่ยมไม่ใช่หรอคะ คิดว่าพวกเด็กนักเรียนคงจะรู้สึกได้ว่าการเรียนภาษาญี่ปุ่นไม่ใช่เรื่องยากถึงขนาดนั้นอีกต่อไป ถ้ามีครูผู้สอนที่ไม่ใช่เจ้าของภาษาที่สามารถจะอธิบายรายละเอียดของข้อแตกต่างระหว่างการใช้ภาษาแม่กับภาษาญี่ปุ่น อีกทั้งยังสามารถเล่าเรื่องที่สนุกสนานเพื่อดึงความสนใจของเด็ก ๆ ได้ละก็อย่าว่าแต่เด็กนักเรียนเลยครูญี่ปุ่นอย่างดิฉันก็จะรู้สึกชื่นชมคุณครูเหล่านี้เช่นเดียวกัน ดิฉันคิดว่าการเป็นครูสอนภาษาญี่ปุ่นในโรงเรียนมัธยมศึกษาไม่ใช่เรื่องง่ายเลยแต่เป็นเรื่องของครูขนาดมีอาชีพที่จะทำ让孩子ได้เกิดการเรียนรู้ รู้จักความอดทน และมีความคิดสร้างสรรค์

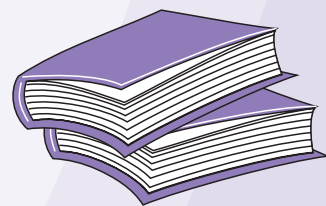
ดิฉันใคร่ขอฝากความหวังไว้ว่าต่อแต่นี้ไปขอให้คุณครูทุกท่านในภูมิภาคแถบนี้มีความมั่นใจที่จะสอนภาษาญี่ปุ่นเพื่อ让孩子ได้เรียนอย่างมีความสุขด้วยนะคะ

ท่านจะดูข้อมูลล่าสุดเกี่ยวกับสภาพการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในแต่ละประเทศได้ที่ http://www.jpf.go.jp/j/japan_j/oversea/kunibetsu/2004/index.html

も 持っている日本語が採用されることで、学習が促進されるということがあるかもしれません。しかし学習を続けていくうちに多くの生徒は「外国語はただ興味があるだけではなかなか上達しない」ということを実感することになるでしょう。そして「日々の努力が外国語の習得には大切だ」ということが体感できるでしょう。

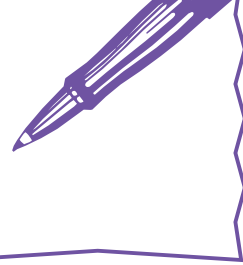
この時 生徒の学習の具体的な目標となるのが、目の前にいる教師です。自分も努力して日本語を習得し、今ではそれを上手に使うことのできる教師は生徒の憧れだとも言えます。では、そこで教師が生徒に対してどんなことができるでしょうか。もし多くの生徒が限られた時間の中ですぐに日本語を理解して、運用できるようになったら、そして授業が楽しくて日本語や日本文化にさらに興味を持てるようになったら、それは素晴らしいことだと思いますか？きっと生徒たちは日本語の勉強はそれほど大変ではないと感じられるでしょう。日本語と母語との使い方の違いを詳しく説明したり、生徒の興味を引くような楽しい話ができるノンネイティブ教師は、実は私のような日本人教師にとっても憧れなのです。私は中等学校の日本語教師は決して簡単な仕事ではなく、生徒への配慮、根気強さ、創造力が必要なプロフェッショナルな仕事だと思っています。これからこの地域の教師が自信を持って教え、生徒が楽しく日本語を学んでいくことを期待しています。

各国の最新の日本語教育実施状況につきましては、http://www.jpf.go.jp/j/japan_j/oversea/kunibetsu/2004/index.html をご参照ください。



แฟ้มข่าวสาร

じょうほう 情報ファイル



แจ้งกำหนดการสัมมนาการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นสำหรับ ครูชาวไทยครั้งที่ 31 ประจำปีการศึกษา 2549

国際交流基金バンコク日本文化センター 「第31回日本語教育研修会」のお知らせ

จัดโดยฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวนด์ชั่น

● คอร์ส A คอร์ส あきこと友だち

ระยะเวลา วันจันทร์ที่ 24 - วันศุกร์ที่ 28 เมษายน 2549 (5 วัน)
เนื้อหา วิธีการสอนและทบทวนไวยากรณ์ในตำราชุด 『あきこと友だち』 เล่ม 6 และร่วมกันคิดแนวทางการสอน
และสร้างสื่อประกอบการสอน

คุณสมบัติของผู้สมัคร อาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่นในระดับโรงเรียน
มัธยมศึกษา ผู้ที่สอบผ่านการสอบวัดระดับ
ความรู้ภาษาญี่ปุ่นตั้งแต่ระดับ 4 ขึ้นไป

● คอร์ส B คอร์สวิธีการสอนภาษาญี่ปุ่นชั้นกลาง

ระยะเวลา วันจันทร์ที่ 17 - วันศุกร์ที่ 21 เมษายน 2549 (5 วัน)
เนื้อหา วิธีการสอนภาษาญี่ปุ่นชั้นกลาง เช่น วิเคราะห์ตำรา
วิธีการสอนแบ่งตามทักษะต่าง ๆ เป็นต้น รวมทั้ง
สาธิตการสอน

คุณสมบัติของผู้สมัคร อาจารย์ผู้สอนภาษาญี่ปุ่นในมหาวิทยาลัย
วิทยาลัยเทคนิค วิทยาลัยอาชีวศึกษาของ
รัฐและเอกชน ที่เปิดสอนภาษาญี่ปุ่นเป็น
วิชาเอก หรือเปิดสอนภาษาญี่ปุ่นชั้นกลาง
ผู้ที่สอบผ่านการสอบวัดระดับความรู้ภาษา
ญี่ปุ่นตั้งแต่ระดับ 3 ขึ้นไป

● คอร์ส C คอร์สภาษาญี่ปุ่น

ระยะเวลา

คอร์ส C1 วันจันทร์ที่ 17 - วันศุกร์ที่ 21 เมษายน 2549 (5 วัน)

คอร์ส C2 วันจันทร์ที่ 24 - วันศุกร์ที่ 28 เมษายน 2549 (5 วัน)

เนื้อหา เพิ่มพูนความรู้ภาษาญี่ปุ่นในทักษะต่าง ๆ

คุณสมบัติของผู้สมัคร อาจารย์ผู้สอนภาษาญี่ปุ่นในมหาวิทยาลัย
วิทยาลัยเทคนิค วิทยาลัยอาชีวศึกษาของรัฐ
และเอกชน ผู้ที่สอบผ่านการสอบวัดระดับ
ความรู้ภาษาญี่ปุ่นตั้งแต่ระดับ 3 ขึ้นไป

タイ人日本語教師を対象に、2006年4月に次の
ようなコースを実施します。各コースは5日間、全部で
30時間です。くわしくは、2月にJFBKKからお送り
するお知らせ、またはホームページをご覧ください。

A) 『あきこと友だち』コース

期間 : 2006年4/24(月) ~ 28(金)

内容 : 『あきこと友だち』(第6分冊)の内容と教え方。
模擬授業も行う。

参加者 : 中等学校の教師

B) 中級教授法コース

期間 : 2006年4/17(月) ~ 21(金)

内容 : 中級とは何か、教材分析、技能や内容別の
指導法。模擬授業も行う。

参加者 : 日本語能力試験3級合格以上の大学や民間
教育機関の教師。主専攻課程がある大学や
中級コースがある機関の教師を優先する。

C) 日本語コース

期間 : C1 コース 2006年4/17(月) ~ 21(金)、

C2 コース 2006年4/24(月) ~ 28(金)

内容 : 「総合日本語」(現代の日本に関する話題を中
心に日本語の4技能を伸ばす) と、「日本語
分析」(タイ語と技能した文法や翻訳の授業)

参加者 : 日本語能力試験3級合格以上の教師



จัดโดย ชมรมครูภาษาญี่ปุ่น
วันเวลา วันเสาร์ที่ 11 มีนาคม 2549
เวลา 09.00-15.00 น.
หัวข้อ การสอนวิชาการเขียนโดยผ่านการแปล
การออกข้อสอบภาษาญี่ปุ่นขั้นพื้นฐาน
การทำสื่อชุดการเรียนรู้โดยใช้สมุดเล่มเล็ก
สถานที่ ห้องประชุม เจแปนพาวนด์เซ็น กรุงเทพฯ
ติดต่อสอบถาม อ.นพวรรณ / อ.ประภา
โทรศัพท์ 0-2261-7500
รายละเอียด Website : <http://www.jtat.net/>

主催 : JTAT (Japanese Teachers Association in Thailand)
日時 : 2006 年 3 月 11 日 (土) 09.00-15.00
テーマ : 教授法 : 翻訳を通して書く練習
基礎日本語の試験作成
「小さいノート」を使った自習用教材
場所 : 国際交流基金バンコク日本文化センターホール
問い合わせ : ノッパワン、プラパー
電話 : 0-2261-7500
詳細 : Website : <http://www.jtat.net/>

แจกฟรีซีดีรวบรวมข้อมูลในตำราเรียน AKIKO



ฝ่ายภาษาญี่ปุ่นได้จัดทำซีดีชุดนี้ขึ้นเพื่อช่วยให้อาจารย์ญี่ปุ่นได้ใช้ตำราเล่มนี้ได้สะดวกยิ่งขึ้น โดยเฉพาะในการสอนร่วมกับอาจารย์ไทย เนื้อหาของซีดีจัดทำเป็นภาษาญี่ปุ่นประกอบด้วย

1 คู่มือครู

จุดประสงค์การเรียนรู้แต่ละบท แบบฝึกหัด การอ่าน
การฟัง คำอธิบายไวยากรณ์ และสารบัญ
คำอธิบายในหนังสือแบบฝึกหัด แบบฝึกฟัง แบบฝึกอ่าน
สคริปต์ของเทปแบบฝึกฟัง

2 บทเรียนในตำรา เล่ม 1- 6

รูปภาพที่ปรากฏทุกเล่ม
คำสั่งภาษาไทยในตำราได้แปลงเป็นไฟล์ pdf
ดัชนีคำศัพท์ตามลำดับอักษรฮิรางานะ (พร้อมคำแปลภาษาไทยและบทที่ปรากฏ) ดัชนีคำคันจิในแต่ละบท
Syllabus ของแต่ละบท

ผู้สนใจติดต่อขอรับได้ดังนี้

- 1 เคาน์เตอร์ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนพาวนด์เซ็น
วันจันทร์ถึงวันศุกร์ เวลา 09.00-17.00 น.
วันเสาร์ เวลา 09.00-16.30 น.
- 2 จัดส่งให้ทาง EMS โดยผู้ขอรับซีดีต้องแจ้งชื่อ ชื่อโรงเรียน และที่อยู่ (หรือให้ส่งที่บ้าน) โดยติดต่อคุณนันทา (ภาษาไทย) nanta@jfbkk.or.th หรือ อาจารย์ฮัตตะ (ภาษาญี่ปุ่น) hata@jfbkk.or.th

『あきこと友だち』データ CD

日本語教科書「あきこと友だち」の以下のデータを入れた CD ができましたので、お知らせします。

- 学習目標、「れんしゅう」、「どっかい」、「ちょうかい」の指示文、「ぶんぽう」、「ミニじょうほう」の説明の翻訳
- 「どっかい」、「ちょうかい」、「ワークブック」の問題の解答
- 「ちょうかい」のテープスクリプト
- 本冊のイラスト
- 本冊のタイ語指示文を日本語に変えた pdf ファイル
- 50 音順語彙リスト (提出課、タイ語訳付)、提出課別漢字リスト
- 教科書全体シラバス

ご希望の方には無料で配布しています (非売品)。
入手方法は、以下の 3 種類です。

- (1) JFBKK の受付で配布。月～金曜日は 9:00～17:00、土曜日は 9:00～16:30。日曜日とタイの祝日はお休みです。
- (2) EMS で郵送。お名前、学校名、送付先 (ご自宅も可。アルファベット) をメールでナンター (タイ語: nanta@jfbkk.or.th) または八田 (日本語: hata@jfbkk.or.th) までお知らせください。

การสัมมนาประจำปีครั้งที่ 18 ของกลุ่มศึกษาภาษาญี่ปุ่น

วันเวลา : วันเสาร์ที่ 18 มีนาคม 2549 เวลา 08.30-18.00 น.
 ช่วงเช้า : Symposium “วิเคราะห์แรงจูงใจในการเรียน”
 ช่วงบ่าย : การสัมมนากลุ่มย่อย
 สถานที่ : เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ
 (ชั้น 10 อาคารเสริมมิตร เลขที่ 159 ถนนโอศิก กรุงเทพฯ)
 ติดต่อสอบถาม : อ. Kumano, อ. Otake โทร. 0-2261-7500-4
 อีเมล : thainichi_kyoushi@yahoo.co.jp
 Homepage : http://www.geocities.jp/thai_nihongo/

タイ国日本語教育研究会・第18回年次セミナー

日時 : 2006年3月18日(土) 08:30~18:00
 午前 : シンポジウム「学習動機を考える」
 午後 : 分科会
 場所 : 国際交流基金バンコク日本文化センターホール、
 日本語部 (10F Serm-mit Tower, Soi Asoke,
 Bangkok)
 問い合わせ : 0-2261-7500-4 (熊野・大竹)
 E-mail : thainichi_kyoushi@yahoo.co.jp
 ホームページ : http://www.geocities.jp/thai_nihongo/

กำหนดการสัมมนาการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น ครั้งที่ 3 ประจำปี 2005

ผู้จัด : เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ
 หัวข้อ : “เทคนิคการเรียนแบบ Peer Learning”
 - การเรียนแบบเพื่อนช่วยเพื่อน -
 วิทยากร : ศาสตราจารย์โยโกะ ทาเทะโอกะ
 ศูนย์การศึกษานักเรียนต่างชาติ มหาวิทยาลัยโตเกียว
 ดร.สุณิย์รัตน์ เนียรเจริญสุข
 มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
 อาจารย์เคจิ โอตาเกะ อาจารย์ประจำฝ่ายภาษาญี่ปุ่น
 เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ
 วันเวลา : วันศุกร์ที่ 17 มีนาคม 2549 เวลา 9.00-17.00 น.
 สถานที่ : ห้องประชุม เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ
 ติดต่อสอบถาม : อาจารย์ Kumano (ภาษาญี่ปุ่น)
 คุณอารียา (ภาษาไทย)
 หมายเลขโทรศัพท์ : 0-2261-7500-4
 รายละเอียด : Website : <http://www.jfbkk.or.th>
 (ตั้งแต่ปลายเดือนมกราคมเป็นต้นไป)

2005年度第3回日本語教育セミナー

主催 : 国際交流基金バンコク日本文化センター
 テーマ : 協働学習 - 助け合って学ぶということ -
 講師 : 館岡洋子
 (東海大学留学生教育センター教授)
 スピーラット・ニャンジャローン スัก
 (タマサート大学講師)
 大竹啓司
 (国際交流基金バンコク日本文化センター
 専任講師)
 日時 : 2006年3月17日(金) 09:00~17:00
 場所 : 国際交流基金バンコク日本文化センター、
 ホール
 問い合わせ : 熊野 (日本語)、アリヤー (タイ語)
 電話 : 0-2261-7500-4
 詳細 : <http://www.jfbkk.or.th> (1月末掲載予定)



การสัมมนาการสอนภาษาญี่ปุ่นวาระ ครั้งที่ 2

第2回早稲田日本語教育セミナー

จัดโดย โรงเรียนภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นวาระ
วันเวลา วันเสาร์ที่ 10 กันยายน 2548 เวลา 13.00-15.00 น.
สถานที่ ศูนย์วัฒนธรรมญี่ปุ่น เจแปนฟาวน์เดชั่น
No. of participants 50
การบรรยายในหัวข้อ

“วิวัฒนาการของสื่อการสอนภาษาญี่ปุ่น” โดย ศจ.อิตะยูกิ โยชิโอกะ จากภาควิชาการสอนภาษาญี่ปุ่น บัณฑิตศึกษา มหาวิทยาลัยวาระ ได้กล่าวถึงการเปลี่ยนแปลงของตำราและสื่อการสอนภาษาญี่ปุ่นตามยุคสมัย ตั้งแต่สมัยเมจิจนถึงยุคปัจจุบัน และได้มีการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับผู้เข้าร่วมฟังการบรรยายในเรื่องเกี่ยวกับความเป็นไปของสื่อการสอน ซึ่งจะมีความหลากหลายมากยิ่งขึ้นต่อไปในอนาคตด้วย

主催 早稲田エデュケーション・タイランド
日時 2005年9月10日(土) 午後1時～3時
場所 国際交流基金バンコク日本文化センター
参加者 50名
実施概要

『日本語教材の変遷』をテーマに早稲田大学大学院日本語教育研究科の吉岡英幸教授による講演。明治時代から現在に及ぶ日本語教材の移り変わりを概観し、今後さらに多様化する教材のあり方について意見交換を行った。

งานสัมมนาครูทั่วประเทศ โรงเรียนภาษาและวัฒนธรรม สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น)

泰日経済技術振興協会付属語学学校講師 セミナー

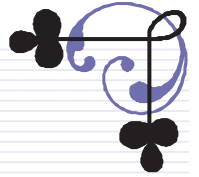
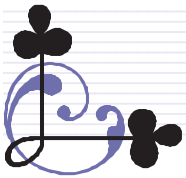
หัวข้อ วิธีการสอนภาษาญี่ปุ่นสำหรับอาจารย์ชาวไทย --- กิจกรรมการสอนภาษาญี่ปุ่นในห้องเรียน ---
จัดโดย โรงเรียนภาษาและวัฒนธรรม สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น)
วันเวลา วันเสาร์ที่ 22 และวันอาทิตย์ที่ 23 พฤศจิกายน 2548
สถานที่ สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น) ห้อง 302 สุขุมวิท 29
จำนวนผู้เข้าร่วม 69 ท่าน ไม่รวมผู้สังเกตการณ์

การสัมมนาในครั้งนี้ จัดขึ้นเพื่ออบรมวิธีการสอนภาษาญี่ปุ่นสำหรับอาจารย์ชาวไทย โดยเฉพาะอาจารย์ที่สอนภาษาญี่ปุ่นอยู่ในระดับมัธยมศึกษา หัวข้อสัมมนา คือ กิจกรรมการสอนภาษาญี่ปุ่นในห้องเรียน รวมสัมมนาทั้งหมด 1 วันครึ่ง เน้นเนื้อหาทั้งในส่วนของทฤษฎีและปฏิบัติ รวมทั้งมีการจัดกิจกรรมกลุ่มย่อย เพื่อให้อาจารย์ผู้สอนมีโอกาสทำกิจกรรมและแลกเปลี่ยนประสบการณ์ซึ่งกันและกัน

セミナー名 タイ人講師のための教え方セミナー
《教室活動を考える》
実施母体等 泰日経済技術振興協会付属語学学校
実施日 2005年10月22日(土)～23日(日)
会場 泰日経済技術振興協会 302 教室
(スクンビット 29)

参加者数 69名 (オブザーバーを除く)
タイ全国の中等教育で日本語を教えるタイ人の先生方対象のもので、「教室活動について考える」というサブテーマのついた今回は、理論から実践、グループワーク、発表と充実した1日半となりました。





เมื่อต้องสอนไวยากรณ์ชั้นกลาง

ดร.สุณีย์รัตน์ เนียรเจริญสุข

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

อาจารย์หลายท่านคงรู้สึกยุ่งยากใจเมื่อได้รับมอบหมายให้สอนไวยากรณ์ชั้นกลาง และอาจทำให้ไม่อยากสอน วันนี้ขอเสนอแนะวิธีเตรียมการสอนใน 2 ประเด็นคือ 1. การวิเคราะห์เนื้อหาที่จะสอน 2. การคาดการณ์ปัญหาล่วงหน้า

1. การวิเคราะห์เนื้อหาที่จะสอน

ก่อนอื่นเราต้องศึกษาให้ถ่องแท่ว่าไวยากรณ์ชั้นกลางแตกต่างจากไวยากรณ์ชั้นต้นอย่างไร ไวยากรณ์ชั้นต้นจะเน้นภาษาที่ใช้ในชีวิตประจำวัน ได้แก่ รูปประโยคต่อไปนี้ NはNです・Adj. + Nです・Vます・Vてください・Vたい・Vられる・Vさせる เป็นต้น ลำดับการสอนมีสลับกันไปบ้างแล้วแต่ตำรา แต่โดยทั่วไปจะครอบคลุมเนื้อหาดังกล่าว ส่วนไวยากรณ์ชั้นกลาง เราจะพบว่าในคำอธิบายวิธีใช้มักปรากฏคำว่า 改まった言い方 (วิธีพูดที่เป็นทางการ) 書きことば (ภาษาเขียน) ซึ่งแสดงให้เห็นถึงรูปภาษาที่ใช้ในการพูด การเขียนในสถานการณ์ที่เป็นทางการมากขึ้น



เมื่อมองเปรียบเทียบภาษาในไวยากรณ์ชั้นต้นและชั้นกลางในแง่ของรูปแบบ (Form) และหน้าที่ (Function) จะพบว่ามี 2 แบบด้วยกันคือ 1) รูปแบบเก่าในหน้าที่ใหม่ (Old Form New Function) และ 2) หน้าที่เก่าในรูปแบบใหม่ (Old Function New Form)

1) รูปแบบเก่าในหน้าที่ใหม่ (Old Form New Function)

① 兄はいつもテープを聞きながら、ペンキを塗ります。

พี่ชายอ่านหนังสือโดยฟังเทปไปด้วยเสมอ

(『初級日本語』第19課)

② 来ると約束しておきながら、けい子さんは来ませんでした。

ทั้ง ๆ ที่คุณเคโกะสัญญาไว้ว่าจะมา แต่ก็ไม่มา

(『テーマ別中級から学ぶ日本語』第15課)

ตัวอย่างเช่น 「～ながら」 ในชั้นต้นใช้เชื่อมประโยคเพื่อแสดงเหตุการณ์สองอย่างที่เกิดขึ้นในเวลาเดียวกัน (ประโยค ①) แต่ 「～ながら」 ที่ปรากฏในไวยากรณ์ชั้นกลาง จะใช้เชื่อมประโยคเพื่อแสดงความขัดแย้ง (ประโยค ②)

2) หน้าที่เก่าในรูปแบบใหม่ (Old Function New Form)

③ わたしは国で日本語をならってから日本へ来ました。

ฉันมาญี่ปุ่นหลังจากเรียนภาษาญี่ปุ่นที่ประเทศ

(『初級日本語』第11課)

④ よく付き合った上で、その人を判断するようにしている。

พยายามตัดสินใจคนหลังจากที่ได้คบหาเป็นอย่างดี

(『テーマ別中級から学ぶ日本語』第17課)

ตัวอย่างเช่น รูปประโยค 「～てから」 (ประโยค ③) ซึ่งปรากฏในไวยากรณ์ชั้นต้นใช้แสดงลำดับเหตุการณ์ พอเป็นไวยากรณ์ชั้นกลาง ก็มีรูปประโยค 「～た上で」 (ประโยค ④) แสดงหน้าที่ในทำนองเดียวกัน

2. การคาดการณ์ปัญหาล่วงหน้า

หลังจากที่วิเคราะห์เนื้อหาในข้อ 1 แล้ว เราก็น่าจะคาดการณ์ได้ว่าจะเกิดปัญหาใดบ้างกับผู้เรียน สิ่งที่ได้เรียนในขั้นต้นมีอิทธิพลต่อการเรียนในชั้นกลางหรือไม่ อย่างไร เช่น เคยเรียน 「～ながら」 มาแล้ว เมื่อเจอ 「～ながら」 ในความหมายใหม่ จะใช้อะไรเป็นจุดสังเกตว่า 「～ながら」 นั้น ๆ แสดงหน้าที่หรือความหมายอะไร หรือ รูป 「～てから」 กับ 「～た^{うえ}で」 ใช้แทนกันได้หรือไม่

ประโยค ⑤ a. เป็นตัวอย่างประโยคของ 「～た^{うえ}で」 และ b. เป็นตัวอย่างประโยคของ 「～てから」 จะเห็นว่าในประโยคนี้สามารถใช้แทนกันได้ ประโยค ⑥ a. และ b. ก็เช่นเดียวกัน

- ⑤ a. ^{もう} ^こ ^{しょ} ^か ^{かた} ^よ ^う ^え ^き ^に ^ゆ ^う
申し込み書の書き方をよく読んだ^{うえ}で、記入してください。

(『どんな時どう使う日本語 表現文型 500』 p.60)

- b. ^{もう} ^こ ^{しょ} ^か ^{かた} ^よ ^う ^え ^き ^に ^ゆ ^う
申し込み書の書き方をよく読んで^{から}、記入してください。

กรุณากรอกใบสมัครหลังจากอ่านวิธีการกรอกอย่างถี่ถ้วนแล้ว

- ⑥ a. ^{あた} ^ら ^い ^え ^か ^し ^ら ^か ^う ^と ^き ^は ^よ ^く ^し ^ら ^べ ^て ^か ^ら ^か ^い ^ま ^し ^よ ^う [。]
新しい家を買うときは、よく調べて^{から}買しましょう。

(『どんな時どう使う日本語 表現文型 200』 p.18)

- b. ^{あた} ^ら ^い ^え ^か ^し ^ら ^う ^え ^か ^う ^と ^き ^は ^よ ^く ^し ^ら ^べ ^た ^う ^え ^で ^か ^い ^ま ^し ^よ ^う [。]
新しい家を買うときは、よく調べた^{うえ}で買しましょう。

ตอนจะซื้อบ้านใหม่ ตรวจสอบให้ถี่ถ้วนแล้วค่อยซื้อเถอะ



อย่างไรก็ตาม ผู้เรียนอาจเกิดความเข้าใจผิดว่ารูปประโยคที่แปลแล้วมีความหมายเหมือนกันในภาษาไทยจะใช้แทนกันได้เสมอ ซึ่งในความเป็นจริงไม่ได้เป็นเช่นนั้น ดังจะเห็นได้จากประโยคที่ ⑦ ซึ่งรูปประโยค 「～た^{うえ}で」 มีวิธีใช้และข้อจำกัดที่แตกต่างจาก 「～てから」 คำว่า “หลังจาก” ในภาษาไทยไม่สามารถสะท้อนให้เห็นสิ่งเหล่านั้นได้ ผู้เรียนอาจเกิดความสับสนว่าทำไมจึงใช้แทนกันไม่ได้ และทั้ง 2 รูปประโยคนี้แตกต่างกันอย่างไร

- ⑦ a. ^わ ^た ^し ^に ^ほ ^ん ^き ^わ ^ん ^に ^き ^て ^か ^ら [。]
私が日本に来て^{から}、もう3年たちました。

หลังจากฉันมาญี่ปุ่น เวลาผ่านไปแล้ว 3 ปี (『どんな時どう使う日本語 表現文型 200』 p.18)

- b.* ^わ ^た ^し ^に ^ほ ^ん ^き ^う ^え ^わ ^ん ^に ^き ^て ^か ^ら [。]
私が日本に来た^{うえ}で、もう3年たちました。

การคาดการณ์ปัญหาล่วงหน้าได้เช่นนี้ จะทำให้เราสามารถเตรียมคำอธิบายไว้ล่วงหน้าได้ เช่น ประโยค ⑦ b. ผิด 「～た^{うえ}で」 ไม่สามารถใช้แทน 「～てから」 ได้ เนื่องจากรูปประโยค 「～た^{うえ}で」 จะใช้ได้ในกรณีที่มีการกระทำในประโยคหลังจะต้องอิงกับการกระทำในประโยคหน้า นอกจากนี้ กริยาทั้งในประโยคหน้าและประโยคหลัง ต้องเป็นกริยาที่แสดงการกระทำ* เช่น ^よ ^く ^し ^ら ^べ ^る [。] ^か ^い ^ま ^し ^よ ^う [。] ในประโยค ⑤ หรือ ^し ^ら ^べ ^る [。] ^か ^い ^ま ^し ^よ ^う [。] ในประโยค ⑥ แต่กริยา ^た ^つ ในประโยค ⑦ ไม่ได้เป็นกริยาที่แสดงการกระทำ ดังนั้นจึงไม่สามารถใช้รูป 「～た^{うえ}で」 ได้

จะเห็นได้ว่าข้อจำกัดต่าง ๆ เหล่านี้เป็นข้อจำกัดในการใช้รูปประโยค 「～た^{うえ}で」 ในขณะที่รูปประโยค 「～てから」 ไม่มี ดังนั้น เพียงแค่ความหมายของรูปประโยคคงไม่เพียงพอสำหรับการทำความเข้าใจและนำไปใช้ได้อย่างถูกต้อง การเตรียมคำอธิบาย และตัวอย่างประโยคซึ่งแสดงความแตกต่างและชี้ให้เห็นข้อจำกัดในการใช้อย่างชัดเจนจึงเป็นสิ่งจำเป็นยิ่ง

เหล่านี้คือข้อแนะนำบางประการในการเตรียมการสอนไวยากรณ์ชั้นกลาง หวังเป็นอย่างยิ่งว่าอาจารย์คงจะรู้สึกยุ่งยากใจน้อยลงเมื่อได้รับมอบหมายหน้าที่นี้

หมายเหตุ *กริยาในภาษาญี่ปุ่น แบ่งออกเป็น 3 กลุ่ม ได้แก่ 1) กริยาแสดงสภาพ เช่น ある 2) กริยาแสดงการเปลี่ยนแปลง เช่น なる และ 3) กริยาแสดงการกระทำ เช่น ^た ^く ^は ^く [。]



งานสัมพันธ์อากิโกะ (3)

ひろば 「あきこの広場」 (3)

สวัสดีค่ะอาจารย์และนักเรียนที่ใช้หนังสือ『あきこと友だち』
สบายดีหรือเปล่าคะ ครึ่งนี้เป็นครึ่ง 3 ซึ่งเป็นมุมของอาจารย์
อาจารย์จตุรรัตน์ กองโกศ จากโรงเรียนนวมินทราชินูทิศ สวนกุหลาบ
วิทยาลัย สมุทรปราการ ได้นำเสนอรูปแบบการจัดกิจกรรมการสอน
ทักษะการอ่านมาให้พวกเราได้นำไปทดลองใช้กันค่ะ

『あきこと友だち』を使って日本語を教えている先生、
日本語を勉強している学生の皆さん、お元気ですか。
3回目の今回は、「先生のコーナー」です。ナワミンタラ
チヌティットスワングラップウィッタヤライ学校のチュ
ティラット・ゴンポート先生から読解の教え方を紹介
させていただきます。

รูปแบบการจัดกิจกรรมการสอนทักษะอ่าน

จตุรรัตน์ กองโกศ

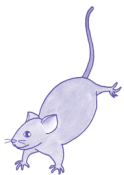
ร.ร. นวมินทราชินูทิศ สวนกุหลาบวิทยาลัย สมุทรปราการ

จากการสอบถามครูผู้สอนภาษาญี่ปุ่นในระดับมัธยมศึกษาพบว่า ส่วนใหญ่จะประสบปัญหาเกี่ยวกับการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน
ในทักษะอ่านค่อนข้างมาก กล่าวคือ ไม่สามารถที่จะเพิ่มความสนใจในการฝึกทักษะอ่านได้มากกว่าการอ่านแล้วแปลความหมาย สรุปความหมาย
ตอบคำถาม ฯลฯ

ในการอบรมครูผู้สอนภาษาญี่ปุ่นในช่วงเดือนตุลาคมที่ผ่านมา กลุ่มของข้าพเจ้าได้นำเสนอรูปแบบการจัดกิจกรรมการสอนการอ่านแบบ
เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ ในตำรา あきこと友だち เล่ม 5 どころかい บทที่ 25 โดยมีรูปแบบการจัดกิจกรรมในระยะเวลา 1 ชั่วโมง ดังนี้

ขั้นนำ

1. แบ่งกลุ่มนักเรียนด้วยการจับสลากรูปสัตว์ แล้วเข้ากลุ่มโดยร้องเสียงสัตว์แทนการเรียกชื่อ จะแบ่งได้ 5 กลุ่ม



チュー チュー



ニャー ニャー



ブー ブー



コケコッコー



モーモー

2. นำเสนอคำศัพท์ที่เกี่ยวข้อง (เก่า + ใหม่) ด้วยชุดบัตรคำ กลุ่มละ 1 ชุด แล้วให้ช่วยกันจับคู่ความหมายกับคำศัพท์ที่บรรจุในของ
จากนั้นครูเฉลยโดยให้นักเรียนแต่ละกลุ่ม ส่งตัวแทนออกมาเฉลยด้วยการติดบัตรคำศัพท์ที่ครูแจกให้บนกระดาน
3. นักเรียนแต่ละคนอ่านบทอ่านในหนังสือของตนเอง ใช้เวลาประมาณ 3 นาที จากนั้นส่งตัวแทนรับบัตรสรุปเรื่องจากครู แล้วช่วยกัน
สรุปเรื่องโดยเติมข้อความลงในช่องว่างในบัตร เมื่อทุกกลุ่มเติมเรียบร้อยแล้ว ช่วยกันเฉลยโดยครูคอยสรุปเพิ่มเติม

ตัวอย่างบัตรสรุปเรื่อง

あお き 青木ゆみさんのしょうらいのゆめ

あお き 青木さんはしょうらい① の先生② になりたいと書いています。② だいがく 大学を
そつぎょう しょうがっこう 卒業した 小学校のハンサムで③ やまなかせんせい 山中先生が④ だったからです。そのために
あお き 青木さんはいっしょうけんめい⑤ して、さくら⑥ はい おも に入ろうと思っています。

4. นักเรียนนั่งเป็นวงกลมเพื่อเล่นเกมตอบคำถาม โดยครูจะส่งภาชนะใส่บัตรคำถามให้นักเรียนส่งต่อไปเรื่อย ๆ พร้อมทั้งเปิดเพลง เมื่อเพลงหยุดครูก็จะส่งให้คนที่ถือภาชนะอยู่อ่านคำถามแล้วตอบเอง หรือจะกำหนดให้คนอื่นตอบ ซึ่งครูสามารถเปลี่ยนแปลงได้ตามความเหมาะสมและทำให้นักเรียนต้องสนใจตลอดเวลา

ตัวอย่างบัตรคำถาม

① やまなかせんせい せんせい 山中先生はだれの先生ですか。

② やまなかせんせい いま せんせい 山中先生は今の先生ですか。

③ やまなかせんせい おとこ せんせい おんな せんせい 山中先生は 男 の先生ですか、 女 の先生ですか。

④ やまなかせんせい せんせい 山中先生はどんな先生でしたか。

⑤ あお き わる せんせい 青木さんたちが悪いことをしたら、先生はどうしましたか。

⑥ やまなかせんせい クラスの人は山中先生がきらいでしたか。

⑦ あお き せんせい おも 青木さんはどうして先生になりたいと思うようになったんですか。

⑧ あお き せんせい い 青木さんはどんな先生になりたいと言っていますか。

⑨ あお き そつぎょう だいがく はい 青木さんは卒業してからどこの大学に入りたいと言っていますか。

⑩ あお き そつぎょう だいがく はい い どうして青木さんは卒業してからさくら大学に入りたいと言っていますか。



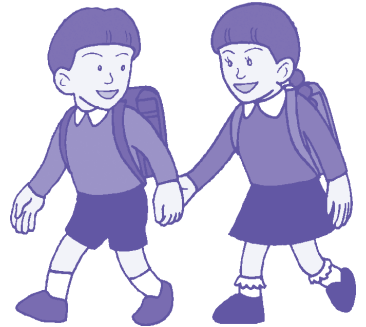
5. เมื่อนักเรียนเข้าใจสาระจากการอ่าน และตอบคำถามเรียบร้อยแล้ว ครูนำนักเรียนเข้าสู่ทักษะเขียน โดยแจกกระดาษตารางขนาด 20 X 20 เพื่อฝึกให้นักเรียนเขียนเรียงความด้วยการเขียนแบบแนวตั้งหรือ たてかき ซึ่งครูอาจให้นักเรียนเขียนโดยไม่มีตารางก็ได้ แต่ครูควรนำเสนอโครงสร้างของเรียงความและรูปแบบการเขียนแนวตั้งที่ถูกต้อง พร้อมทั้งกระตุ้นให้นักเรียนใช้ตัวอักษรคันจิเขียน

こうこう にほんごきょうし せいと どっかい おし とき おお もんだい かか どっかいかつどう せいと
高校の日本語教師によると、生徒に読解を教える時に多くの問題を抱えているという。読解活動において生徒に
きょうみ も むずか やく よ ないようかくにん しつもん とど
興味を持たせるのが難しく、訳しながら読んだり、内容確認の質問をするなどに留まっているようだ。

がつ おこな にほんごきょうし けんしゅう わたち と だい ふんさつ か
10月に行われた日本語教師研修において、私たちのグループでは『あきこと友だち』第5分冊25課の「どっ
かい」部分を使い、約1時間で行う学習者中心の読解活動を紹介した。

どうにゅう
導 入

1. 生徒は動物の絵の描いてあるくじを引き、その絵の動物の鳴き声を出して同じ
グループの仲間を探し、5つのグループに分かれる。
2. グループごとに活動に関連する言葉（既習、未習含む）の単語カードを
1セット渡す。生徒は日本語とタイ語の意味のカードをマッチングさせる。
きょうし かくにん かいどう
教師はグループごとに黒板にマッチングしたカードを貼らせ、解答を
確認する。
3. グループごとに3分程度で教科書の読解文を読む。次に、まとめの文章のブランクを埋める。全てのグループ
が文章を完成したら、解答の確認する。
4. 生徒はゲームをするために輪になって座る。教師は箱の中に質問文の紙を入れたものを生徒に渡し、生徒は
その箱を順に回していく。歌を流し、歌を止めた時に箱を持っている生徒が箱の中から質問の紙を1枚取り
出し、その質問を読み上げる。その生徒が質問に答えてもいいし、他の生徒に答えさせてもいい。教師が誰
に答えさせるか指示を変えることで生徒の注意力を維持できる。
5. 生徒が読解文の内容をしっかりと理解し、質問に答えられたら、書く技能の学習に移る。20×20 cm サイズ
の升目のついた紙を使って、縦書きに書く練習をしてもいいし、升目のない紙を使ってもよい。作文の構成
について導入し、縦書きの正しい書き方に沿って、漢字をなるべく使うよう促す。

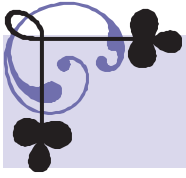


ข้อเสนอแนะจากอาจารย์ยามากาว:

ขอบคุณอาจารย์จุติรัตน์ที่กรุณาส่งรูปแบบการจัดกิจกรรมการ
สอนทักษะอ่านที่น่าสนใจมาให้ครับ นักเรียนที่ชอบฝึกพูดแต่ไม่ชอบ
การอ่านก็มีไม่น้อยนะครับ แต่ถ้าอาจารย์มีวิธีแบ่งกลุ่มอย่างสนุก
สนาน และให้ตรวจสอบความหมายของคำศัพท์ และตอบคำถาม
ของเนื้อเรื่องโดยใช้รูปแบบที่เป็นเกมแล้วละก็ นักเรียนอาจจะรู้สึก
ว่าเวลาผ่านไปอย่างรวดเร็ว พอรู้ตัวอีกที อ้าว! เราก็อ่านได้น้มา
รูปแบบการสอนที่อาจารย์ส่งมาให้ ทำให้ความรู้สึกรเกี่ยวกับการ
อ่านนั้นไม่น่าเบื่อ และทำให้น่าสนใจ สนุกสนานมากขึ้นครับ

やまかわせんせい こと
＜山川先生からのひと言＞

チュティラット先生、楽しい読解の教え方のアイデア
を送ってくださって、どうもありがとうございました。
はな れんしゅう す よ にがて がくせい
話す練習は好きだけど、読むのは苦手だという学生は
多いですね。このように楽しくグループ分けをしたり、
ゲームのように語彙の意味を確認したり質問に答えたり
していると、あっという間に時間が過ぎて、気がついたら
よ ながくせい じしん
読めていたと学生自身もびっくりするかもしれません。
も じ よ たい たい あか たの
文字を読むことに対するイメージを明るく楽しいものに
か 変えるアイデアだと思いました。



“โงะบุทึอะไร?”

Noriko TSUBOI

คุณเคยได้ยินคำว่า “โงะบุทึ” หรือเปล่าคะ ปัจจุบัน วงการเพลง ป๊อปได้ใช้คำว่าโงะบุทึนี้ ในความหมายถึงเพลงของประเทศญี่ปุ่น ทั้งหมดที่ไม่ใช่เพลงของชาวต่างชาติ ทั้ง ๆ ที่ในความเป็นจริงแล้ว คำว่าโงะบุทึนี้จะหมายถึงความถึง “ดนตรีโบราณหรือนดนตรีดั้งเดิมของญี่ปุ่น” (Traditional music) นั่นเอง ดนตรีโงะบุทึนี้นับได้ว่ามีความสัมพันธ์อย่างลึกซึ้งต่อชีวิตความเป็นอยู่ในประวัติศาสตร์ของชาวญี่ปุ่นทั้งในเรื่องของความเชื่อและพิธีกรรมทางศาสนาต่าง ๆ จนกระทั่งพัฒนาและสืบทอดต่อมาจนถึงทุกวันนี้

“ความแตกต่างระหว่างโงะบุทึกับโยะบุทึ (ดนตรีตะวันตก)”

กล่าวกันว่าดนตรีตะวันตกนั้นเป็นดนตรีที่สร้างขึ้นมาจากกฎเกณฑ์ที่แน่นอนตายตัว ขณะที่ดนตรีโงะบุทึนั้นกลับเป็นดนตรีที่สรรสร้างขึ้นมาจากอารมณ์ความรู้สึก หรือพูดอีกนัยหนึ่งก็คือดนตรีโงะบุทึนั้นจะถือเอาอารมณ์ความรู้สึกของผู้เล่นในขณะที่กำลังบรรเลงเป็นสำคัญ ซึ่งจากจุดนี้เองที่ทำให้คนมักจะพูดกันว่าดนตรีโงะบุทึมีลักษณะที่คล้ายคลึงกับดนตรีโมเดิร์นแจ๊สมากทีเดียว นอกจากนี้แล้ว “มะ” หรือจังหวะของดนตรีโงะบุทึซึ่งถือเป็นองค์ประกอบที่สำคัญของดนตรีโงะบุทึนั้นมักจะประกอบไปด้วยจังหวะและท่วงทำนองพื้นฐานเช่นเดียวกับดนตรีตะวันตกก็จริง แต่ก็มีลักษณะที่แตกต่างออกไปตรงที่ดนตรีโงะบุทึนั้นจะเน้นที่ความเป็นตัวของผู้เล่นมากกว่ากฎเกณฑ์ของโน้ตดนตรีตามแบบตะวันตก อีกอย่างดนตรีแบบตะวันตกนั้นจะเน้นเสียงดนตรีที่กลมกลืนกัน (Harmony) แต่ว่าดนตรีโงะบุทึอย่างเช่นในการแสดงละครโนห์นั้นกลับเน้นที่ตัวเครื่องดนตรีหลักเพียง 1 ชิ้น ขณะที่ดนตรีชนิดอื่น ๆ จะกลายเป็นเพียงแค่ส่วนประกอบเท่านั้น ทั้งนี้ก็เพื่อต้องการแสดงให้เห็นถึงความไร้ข้อจำกัดของรูปแบบในความงามอันเป็นลักษณะเฉพาะตัวของวัฒนธรรมญี่ปุ่น ซึ่งไม่ได้จำกัดอยู่เฉพาะแต่กับเรื่องดนตรีแต่เพียงอย่างเดียวเท่านั้น แต่ยังรวมไปถึงศิลปะ วรรณคดี การจัดสวนแบบญี่ปุ่น หรือแม้แต่ในเรื่องของสถาปัตยกรรมอีกด้วย

文化紹介「邦楽ってなに？」

つぼい 紀子
坪井 紀子

「邦楽」と言う言葉を聞いたことがありますか？最近ではポップミュージックなどの分野で外国の曲に対する日本の曲と言う意味で使われる場合もありますが、本来は「日本の伝統音楽」のことを言います。邦楽は、永い日本の歴史の中で信仰や祭事など人々の生活に密接に関わりながら発展し、受け継がれてきました。

ようがく せいようおんがく ちが [洋楽 (西洋音楽) との違い]

洋楽が数字的に構築された音楽であるのに対し、邦楽は感覚的に作られている音楽だと言われるように、邦楽は即興性の強い音楽で、基本になる法則はもちろん決まっていますが、その範囲内では比較的自由に演奏者のフィーリングに任される場合が多く、そういう点でモダンジャズと共通したところがあるともいえます。また、邦楽で重要視される「間 (ま)」は、洋楽でいうリズムやテンポの要素も含んではいますが、楽譜の上には統制されている洋楽のそれとは多少性質が違い、より主観的です。他にも、和声 (ハーモニー) を駆使して表現する洋楽とは逆に、凝縮した1点だけを残し、他の多くを省略することで広大無辺の境地を表現しようとする能などは日本の美意識の典型で、これは音楽だけでなく、美術、文学、造園、建築様式などの日本文化についても言えることです。

ほうがく しゅるい [邦楽の種類]

邦楽は、言葉を伴う「声楽」と、楽器のみで演奏される「器楽」の二つに分けられます。声楽には、歌舞伎で使われる長唄や、地歌、小唄、民謡などの、歌詞よりも音楽性を優先した「歌い物」と、能の音楽である謡曲や「平家物語」の琵琶音楽、浄瑠璃、浪曲などの、文章が主となる「語り物」、それに、



“ประเภทของดนตรีโงะซุ”

โงะซุสามารถแบ่งออกได้เป็น 2 ลักษณะคือ “เซงซุ” ที่ใช้เสียงร้องของคนผสมกับการเล่นดนตรี กับ “คิงะซุ” ที่อาศัยแต่เพียงเครื่องดนตรีในการเล่นอย่างเดียว

“เซงซุ” นั้นยังสามารถแบ่งออกได้เป็นอีก 3 ประเภทคือ “อุโตโมโน” ที่เน้นเสียงของเครื่องดนตรีมากกว่าทซ์ร้อง ซึ่งเราจะพบได้ในเพลงยาวที่ใช้บรรเลงคู่กับขามิเซ็นอย่างนางาอุตะที่ใช้ในการแสดงละครคาบูกิ, จิอุตะ (ดนตรีพื้นเมืองรูปแบบหนึ่งที่นักดนตรีตาบอดแต่งขึ้นมาและใช้เล่นคู่กับขามิเซ็น), โยะอุตะ (บทเพลงขนาดสั้นที่ใช้เล่นคู่กับดนตรีขามิเซ็น) หรือเพลงพื้นเมือง เป็นต้น ส่วนประเภทที่ 2 นี้จะเรียกว่า “คาตาริโมโน” ยกตัวอย่างเช่นในการเล่นดนตรีประกอบการแสดงโนห์ที่เรียกกันว่า โยเคียคุ, การเล่นบิระประกอบการบซซ์ร้องในเรื่อง “เฮเคโมโนคาตาริ” ดนตรีที่ใช้ในการเล่นหุ่นกระบอกนิเงียวโจริ และ โรเคียคุ (การเล่นเรื่องประกอบการเล่นดนตรีขามิเซ็น) เป็นต้น ซึ่งทั้งหมดนี้จะเน้นบซซ์ร้องมากกว่าดนตรี และประเภทที่ 3 ซึ่งเราเรียกว่า “โซเมียว” นั้นเป็นการใส่ท่วงทำนองเพลงเข้าไปในบทสวดมนต์ของพุทธศาสนาหรือพวกคำสอนต่าง ๆ

ส่วน “คิงะซุ” นั้นที่เด่น ๆ ก็ได้แก่ “กะงะซุ” (ดนตรีราชสำนัก) โดยมีเครื่องดนตรีประเภท โคโตะ และขลุ่ยฉลุฮาจิ เป็นส่วนประกอบที่สำคัญของคิงะซุ

เครื่องดนตรีของโงะซุนั้นมีหลายประเภทด้วยกัน ยกตัวอย่างเช่น ขามิเซ็น โคโตะ ขลุ่ยฉลุฮาจิ กลองโดโกะ บิระ ขลุ่ยญี่ปุ่น เป็นต้น ซึ่งเครื่องดนตรีเหล่านี้มีความสำคัญเป็นอย่างยิ่งต่อการแสดงศิลปะวัฒนธรรมโบราณของญี่ปุ่น อันได้แก่ละครโนห์ ละครคาบูกิ หรือละครหุ่นกระบอกนิเงียวโจริ โดยที่บทความนี้จะขอแนะนำเครื่องดนตรีประเภทเครื่องสายที่ชื่อว่า โซ (แต่เรียกกันทั่วไปว่า “โคโตะ”) ให้ทุกท่านได้รู้จักกันค่ะ

ประวัติของโคโตะ

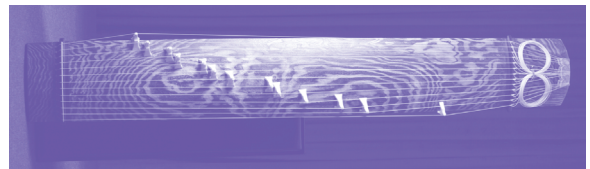
โคโตะได้รับการถ่ายทอดจากประเทศจีนมาสู่ญี่ปุ่นตั้งแต่สมัยนาระ (ค.ศ.710-784) โดยที่ตอนแรกโคโตะนั้นเป็นเครื่องดนตรีที่ใช้เฉพาะแต่เพียงในราชสำนักเท่านั้น แต่พอเข้าสู่ยุคปลายสมัยเฮอัน (ค.ศ.794-1185) โคโตะได้ถูกนำมาใช้ในคะเคียคุ (การขับบทกลอนเป็นเพลง) รวมทั้งการเล่นโคโตะเดี่ยว ๆ นอกจากนี้แล้วยังมีการนำเอาโคโตะมาใช้ร่วมบรรเลงกับขามิเซ็นในจิอุตะและยังเพิ่มขลุ่ย

仏教の経文や真言に節をつけた「声明」の3種類があります。

器楽としては雅楽（宮廷音楽）があり、箏曲、尺八も器楽としての部分が確立しています。

邦楽器には、三味線、箏、尺八、太鼓、琵琶、笛、笙、などたくさん種類があります。歌舞伎、能、人形浄瑠璃など、日本の伝統芸術の上でこれらの音楽はとても重要な位置をめています。その中で今回は弦楽器である「箏（一般に“こと”と呼ばれます）」について紹介します。

こと 箏の歴史



箏は奈良時代（710～784年）に中国から伝わりました。最初は雅楽（宮廷音楽）の一つの楽器としてのみ使われていましたが、平安時代（794～1185年）末期以降は歌曲や独奏曲、さらに地歌三味線に伴奏をつけ尺八を加えた三曲も作られました。

江戸時代まで箏は盲人音楽家の専売特許であったため、一般人が職業として箏の演奏家になることは認められませんでした。明治時代に入るとその制度が廃止され、多数の人間が箏曲界へ参入したこともあって、多くの曲が作られました。明治維新（1868年）後は、箏曲にも西洋の要素が導入されました。宮城道雄（1894～1956年）は、楽器の改良や作品の開拓だけでなく、古典作品の復刻や教育活動にも力を注ぎ、それまで口承による稽古が主な伝承法であったのに対し、楽譜の普及にもつとめました。

現代の箏は伝統的な流派の伝承はもちろん、クラシック、ジャズ、ポップスなどの西洋音楽や、舞踊、美術、演劇など様々な分野との競演、交流も行われています。

จะคุอาจิเข้ามาในบทเพลงกลายเป็น “ชั้นเคียคุ” (บทเพลงที่ใช้เครื่องดนตรีสามชนิดคือ โคะโตะ ซามิเซ็น และขลุ่ยอะคุอาจิ บรรเลงเข้าด้วยกัน) อีกด้วย

ในยุคสมัยเอโดะ โคะโตะนั้นถือเป็นเครื่องดนตรีที่สงวนไว้เฉพาะกับนักดนตรีตาบอดเท่านั้นคนทั่วไปไม่สามารถที่จะนำโคะโตะมาเล่นหรือแสดงเพื่อประกอบเป็นอาชีพได้เลย จนกระทั่งเข้าสู่ยุคสมัยเมจิ กฎเกณฑ์เหล่านี้จึงได้ถูกยกเลิกไปจึงทำให้ผู้คนส่วนใหญ่สามารถที่จะเข้ามาสัมผัสโลกของโคะโตะทั้งยังสร้างสรรค์ผลงานเพลงโคะโตะออกมาเป็นจำนวนมากอีกด้วย หลังการปฏิรูปยุคเมจิ (ค.ศ.1868) นั้นได้มีการนำเอาพื้นฐานของดนตรีตะวันตกเข้ามาเป็นส่วนหนึ่งในการเล่นโคะโตะด้วย โดยที่มียาฮิ มิจิโอะ (1894-1956) ผู้ซึ่งนอกจากจะมีส่วนสำคัญในการพัฒนาเครื่องดนตรีโคะโตะและผลิตผลงานเพลงใหม่ๆ แล้ว เขายังมีส่วนในการผลักดันให้เกิดการฟื้นฟูเพลงโคะโตะในยุคโบราณและการเรียนการสอนโคะโตะอีกด้วย การสืบทอดการเล่นบทเพลงโคะโตะในสมัยก่อนแบบปากต่อปากจึงแพร่หลายมาเป็นการใช้ตัวโน้ตเพลงแทนด้วยเหตุนี้เอง

ณ ปัจจุบันการเล่นดนตรีประเภทโคะโตะนั้น นอกจากจะมีการอนุรักษ์สืบทอดการเล่นแบบดั้งเดิมเหมือนในยุคโบราณแล้ว ยังได้มีการนำเอาโคะโตะไปร่วมบรรเลงกับดนตรีตะวันตกไม่ว่าจะเป็นในแนวคลาสสิก แจ๊ส หรือป๊อป รวมทั้งยังมีการนำเอาโคะโตะไปประชันหรือผสมผสานแสดงร่วมกับศิลปะการแสดงต่าง ๆ ในหลากหลายสาขาไม่ว่าจะเป็น การฟ้อนรำ ศิลปะ หรือละครเวที เป็นต้น

อธิบายเครื่องดนตรี

โคะโตะนั้นใช้สรพนามันว่า “เม็ง” (1 เม็ง 2 เม็ง) ตัวเครื่องดนตรีทำมาจากไม้ต้นคิริ (paulownia) มีความยาวอยู่ที่ประมาณ 180 เซนติเมตร ข้างในมีลักษณะกลวง โดยที่ด้านหลังของเครื่องดนตรีจะเจาะรูเอาไว้สองรูเพื่อให้เสียงของเครื่องดนตรีออกมา

“เกิน” หรือสายของโคะโตะ (ซึ่งเรียกกันว่า อีโตะ) นั้น มีทั้งหมด 13 เส้น ซึ่งสมัยก่อนสายนี้ทำมาจากไหม แต่ปัจจุบันได้เปลี่ยนมาใช้สายที่ทำมาจากเตโตรอน (ไนลอน) แทนเพราะสามารถให้เสียงที่ก้องกังวานในการเล่นได้นานกว่านั่นเอง สายแต่ละสายของโคะโตะนั้นจะถูกยึดไว้ด้วย “โคะโตะจิ” (ขาตั้งรองรับสาย) ซึ่งตำแหน่งของโคะโตะจินี้เองที่จะเป็นตัวกำหนดเสียงของโคะโตะ ในการแสดงโคะโตะนั้น ก่อนอื่นนักดนตรีจำเป็นที่จะต้องตั้งเสียงที่ตัวโคะโตะจินี้เสียก่อน และเนื่องจากเพลงที่ใช้ในการแสดงแต่ละเพลงของโคะโตะนั้นจะมีบันไดเสียงที่เรียกกันว่า “โจชิ” แตกต่างกันไปเองทำให้ในการแสดงโคะโตะ

がっ き せつめい 楽器の説明

箏は「一面、二面」と数えます。本体は桐の木でできていて、長さ約180cm、中は空洞です。裏側に穴が二つ空いていて、そこから音が出ます。

絃（糸とよばれます）は13本。元来絹で出来ていますが、最近では丈夫で余韻の長いテトロン（ナイロン）製のものが多く使われています。それぞれの糸には琴柱（ことじ）が立てられ、この位置によって音が決まります。箏を演奏する時には、まず琴柱を調節してそれぞれの糸の音を作ることから始めます。この「調子」と呼ばれる音階は曲によって異なる為、演奏会などで次々に違う曲を演奏する場合は調子を替えるのが大変です。糸は演奏者に遠い低音から一・二・三・四・五・六・七・八・九・十・斗（と）・為（い）・巾（きん）

と呼ばびます。演奏は右手の3本の指（親指・人差指・中指）に象牙でできた爪（つめ）をはめて、柱の右側（調弦されている部分）をはじいて音を出します。さらに、柱の左側の糸を左手で押さえることによって半音、もしくは一音高い音を出すことができます。最近では、糸や胴を打つ、こする、スティックで叩く、などの新しい奏法も試みられています。伝統を守っていくことはもちろん大切で意義のあることですが、同時に新しいものを取り入れて可能性を広げることも必要ですね。



แต่ละครั้งนักดนตรีจะต้องวุ่นวายอยู่กับการตั้งเสียงสำหรับการเล่นในแต่ละเพลงอยู่ตลอด สำหรับสายโคโตะนั้นจะเริ่มเรียกจากเสียงเบสที่อยู่ใกล้ตัวผู้เล่นมากที่สุดเรียงลำดับการนับตัวเลขแบบญี่ปุ่นคือ อิ จิ นิ ซัง ชิ โกะ ไรคุ ชิจิ ฮาจิ คิว จู โทะ (สายที่ 11) อิ (สายที่ 12) และคิง (สายที่ 13) ในการเล่นนั้นจะใช้ชีเมะ (ปิ๊ก) ที่ทำมาจากงาช้างใส่ที่นิ้วทั้ง 3 นิ้วที่มีมือขวา (นิ้วโป้ง นิ้วชี้ นิ้วกลาง) ตีลงไปทีละสายที่อยู่ทางด้านขวาของโคโตะจิ (ที่ตั้งเสียงเอาไว้แล้ว) เพื่อให้เกิดเสียงดนตรีขึ้นมา ส่วนที่มีมือซ้ายนั้นจะใช้กดสายที่อยู่ทางด้านซ้ายของโคโตะจิเพื่อช่วยทำให้เกิดเสียงแบบครึ่งเสียง หรือตีให้เกิดเสียงสูงเดี่ยวได้ด้วยเช่นกัน การเล่นโคโตะในปัจจุบันนี้ยังได้มีการทดลองเล่นในรูปแบบใหม่ ๆ ไม่ว่าจะเป็นการใช้มิมิโตะไปทีละสายหรือตัวของโคโตะ การสืบลายโคโตะด้วยมือ การใช้ไมค์ เป็นต้น การรักษารูปแบบการเล่นตามแบบแผนประเพณีดั้งเดิมนั้นเป็นสิ่งที่สำคัญ และมีความหมายก็จริง แต่ขณะเดียวกันการขยายรูปแบบการเล่นใหม่ ๆ ให้การเล่นดนตรีมีความหลากหลายมากขึ้นนั้นก็มีความจำเป็นไม่ยิ่งหย่อนไปกว่ากันเลย จริงมั๊ยละคะ

เพลงที่โดดเด่นของโคโตะ

“ไรคุดันโนะชิราเบะ” (หกขั้นตอนการเรียนรู้) “มิดาเระ” (ความยุ่งเหยิง) “อะจิดันโนะชิราเบะ” (แปดขั้นตอนการเรียนรู้) เหล่านี้เป็นเพลงที่นักบวชตาบอดที่ชื่อ ยัทซึเอะชิ เคงเงียว แต่งขึ้นมาเมื่อ 300 ปีก่อน ซึ่งยัทซึเอะชิ เคงเงียวคนนี้นี่เองที่เป็นผู้คิดท่วงทำนองอันเป็นพื้นฐานของการเล่นเพลงโคโตะในปัจจุบันนี้อีกด้วย นอกจากเพลงดังกล่าวแล้ว ยังมีเพลงโคโตะโบราณ และเพลงจิตูะที่มีชื่อเสียง อย่างเช่น “จิโดริโนะเคียคุ” (ฝูงปักษา) “ยาจิโยะจิชิ” (สิงโตแปดพันปี) “ซังเงทซึ” (จันทร์หลงฟ้า) เป็นต้น ส่วนเพลงโคโตะในรูปแบบใหม่ที่แต่งขึ้นหลังสมัยเมจิที่มีชื่อเสียงนั้น เป็นผลงานของมียาฮิ มิจิโอะ ในชื่อว่า “ฮารุโนะอุมิ” (ทะเลในฤดูใบไม้ผลิ) ซึ่งเป็นเพลงที่บรรเลงโดยใช้โคโตะกับขลุ่ยอะคิคุกัน โดยส่วนที่บรรเลงโดยขลุ่ยอะคิคุกันได้นักไวโอลินที่มีชื่อเสียงมาเล่นจนทำให้เพลงนี้กลายเป็นที่รู้จักกันทั่วโลกขึ้นมา สำหรับประเทศไทยเองนั้นถึงจะมี CD เพลงโคโตะจำหน่ายอยู่ไม่มากเท่าไร แต่ก็ยังพอสามารถหาซื้อฟังได้บ้าง ยังไงขอให้ทุกท่านลองฟังเพลงโคโตะ ดูนะคะ หรือจะมาขอยืมหรือลองฟังที่ห้องสมุดเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ะ ก็ได้เช่นกันคะ

เอกสารอ้างอิง : ^{すぎまさ お ちょ} 杉昌郎著 ^{でんとうげいのう} 伝統芸能シリーズ⑥ ^{ほうがく} 「邦楽」

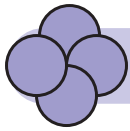
だいひょうてき こと きょく 代表的な箏の曲



^{ろくだん しら}「六段の調べ」^{はちだん しら}「みだれ」^{やく ねんまえ}「八段の調べ」は約 300 年前
^{もうもく そうりょ やつはしけんぎょう さつきょく ことどくそう}に盲目の僧侶、八橋検校によって作曲された箏独奏
^{きょく やつはしけんぎょう き ほん ちょうし ひらじょうし}曲です。この八橋検校が、基本の調子である平調子
^{こうあん こんにち そうきょく き そ つく ほか}を考案し、今日の箏曲の基礎を作りました。その他に
^{こてん じうた よ だいひょうてき ちどり きょく}古曲・地歌と呼ばれる代表的なものに「千鳥の曲」
^{や ち よ じ し ざんげつ しんきょく よ}「八千代獅子」「残月」などがあります。新曲と呼ば
^{めい じ い こう さつきょく きょく ゆうめい みやぎ みちお}れる明治以降に作曲された曲で有名なのは、宮城道雄
^{はる うみ きょく こと しゃくはち に じゅうそう しゃくはち}の「春の海」。この曲は箏と尺八の二重奏で、尺八
^{がいこく ゆうめい えんそう}のパートを外国の有名なバイオリニストにより演奏され
^{せ かいてき し きょく かず}たりして、世界的にも知られる曲となりました。数は
^{すく こと て はい ぜ}少ないですがタイでも箏の CD は手に入るので、是
^{ひ き こくさいこうりゅう きん と しょかん}非聴いてみてください。国際交流基金図書館でも
^{し ちょう かしだし}試聴、貸出ができますよ。

^{さんこう しりょう} 参考資料 : ^{すぎまさ お ちょ} 杉昌郎著 ^{でんとうげいのう} 伝統芸能シリーズ⑥ ^{ほうがく} 「邦楽」





ครัวตะวัน

ทาวน์キッチン

โอโคโนมียากิสต์อีโรชิมา (พิชซ่าญี่ปุ่นแบบอีโรชิมา)

<広島風お好み焼き>

อาหารฝรั่งที่เป็นของทานเล่นราคาถูกสำหรับเด็กในต้นสมัยโชวะเป็นที่มาของพิชซ่าญี่ปุ่นที่มีชื่อเรียกเป็นภาษาญี่ปุ่นว่า โอโคโนมียากิ โอโคโนมียากิเป็นอาหารง่าย ๆ ที่มีคุณค่าทางโภชนาการสูง เป็นที่นิยมของคนทั่วไปในยุคยากจนหลังสงคราม กล่าวกันว่าที่จังหวัดอีโรชิมามีร้านขายโอโคโนมียากิมากกว่า 800 ร้านซึ่งบรรดาร้านต่าง ๆ เหล่านี้ได้เข้าไปมีบทบาทในการใช้ชีวิตของชาวอีโรชิมา นอกจากนี้ยังมีร้านโอโคโนมียากิที่เข้าไปรวมตัวกันถึง 27 ร้านในตึกที่มีชื่อว่า Okonomimura (หมู่บ้านโอโคโนมิ) ชาวอีโรชิมาจะทำโอโคโนมียากิในครัวเรือนกันบ่อย ๆ มีบ้านที่มีกระทะหนา ๆ สำหรับทำโอโคโนมียากิโดยเฉพาะด้วย

โอโคโนมียากิแบบอีโรชิมาจะแตกต่างจากโอโคโนมียากิแบบคันไซที่เคยแนะนำไปก่อนหน้านี้ตรงที่ว่า โอโคโนมียากิแบบคันไซจะผสมเครื่องปรุงทั้งหลายลงในแป้งแล้วทอด ส่วนแบบอีโรชิมาจะทอดโดยวางเครื่องปรุงเป็นชั้น ๆ นอกจากนี้ยังกล่าวกันว่าโอโคโนมียากิแบบอีโรชิมาจะแผ่นโต (ปริมาณเยอะ) ทั้งนี้ก็เป็นเพราะว่าเขาจะใส่ผักทะเลาลงไปเยอะ ๆ ซึ่งจะให้คุณค่าความสมดุลทางอาหาร ได้รสชาติจากวัตถุดิบ จึงทำให้โอโคโนมียากิเป็นอาหารที่มีประโยชน์ต่อร่างกาย และด้วยเหตุที่จะหาเครื่องปรุงได้ในทุกประเทศเพียงแค่มียกสำหรับโอโคโนมียากิเท่านั้นก็จะทำได้ง่าย ๆ ลองทำดูให้ได้สักครั้งนะคะ

お好み焼きは昭和初期に子供のおやつとして流行った「一銭洋食」が元になっています。戦後の貧しい時代に手軽で栄養価の高い食べ物として市民が好んで食べたものです。広島にはお好み焼き屋が800店舗以上もあると言われ、生活に溶け込んでいます。お好み焼き屋だけが27店舗も入った「お好み村」というビルもあります。広島の人たちは家でもよくお好み焼きを作ります。お好み焼き専用の厚い鉄板を持っている家庭もあるそうです。

以前紹介した関西風のお好み焼きとの違いは、関西風のお好み焼きはいろいろなものを生地混ぜてから焼くのに対し、広島風のお好み焼きは材料を重ねていくという点です。また、広島風のお好み焼きはボリュームがあると言われてますが、それはキャベツなどの野菜を大量に入れているからで、実は栄養バランスがよく、素材の味が生きた、健康的な食べ物です。食材もどこの国にでもあるものなので、ソースさえあれば簡単につくれます。是非、一度作ってみてください。

เครื่องปรุงสำหรับสี่คน

<材料 (4人分)>

ส่วนผสมแป้ง

ไข่	1 ฟอง
น้ำ	1 ถ้วย
แป้งสาลี	1/2 ถ้วย

เครื่องปรุง

เนื้อหมูแผ่นบาง ๆ	200 กรัม
ไข่	4 ฟอง
กะหล่ำปลี	1 หัว (ใหญ่)
ถั่วงอก	1 ถ้วย



生地

たまご 卵	1 個
みず 水	1 カップ
こむぎ 小麦粉	1/2 カップ

具材

ぶた 豚ばら 薄切り	200 g
たまご 卵	4 個
キャベツ 大	1 個
もやし	1 袋

ต้นหอม	1	ถุง
บะหมี่ (soba)	2	ถุง
ผงก้างปลาป่น (gyofun)	4	ช้อนชา
เศษแป้งเวลาทอดเทมปุระ (tenkasu)	4	ช้อนชา

ねぎ	1	袋
中華そば	2	袋
魚粉	こさじ	4
天かす	こさじ	4

เครื่องปรุงรส

น้ำมันสลัด	4	ช้อนโต๊ะ
พริกไทย		เล็กน้อย
ซอส otafuku	8	ช้อนโต๊ะ
** (ซอสยี่ห้อ otafuku อาจใช้ซอสอย่างอื่นแทนได้แต่ยี่ห้อนี้เหมาะกับโอโคโนมิยากิที่สุด)		
มายองเนส	4	ช้อนโต๊ะ
สาหร่ายผง (aonori)	4	ช้อนชา
ปลาโอแผ่น (katsuobushi)	2	ถุง (เล็ก)

調味料

サラダ油	大さじ	4
こしょう	少々	
おたふくソース	大さじ	8
マヨネーズ	大さじ	4
青海苔	こさじ	4
かつおぶし	しょう小	2 袋



วิธีทำ <作り方>

- ผสมแป้ง โดยตอกไข่ใส่ชาม เติมน้ำ ใส่แป้งและคลุกเคล้าส่วนผสมให้เข้ากัน (ไม่ต้องคลุกมาก)
- เตรียมส่วนผสม
 - ล้างกะหล่ำปลี ถั่วงอก ต้นหอมให้สะอาด
 - หั่นกะหล่ำปลีให้ละเอียด ต้นหอมหั่นพोक้า
 - หั่นเนื้อหมูยาวประมาณ 10 ซม. โรยพริกไทยเล็กน้อยตามชอบ
- วิธีทอด (ใช้ไฟร้อนปานกลาง)
 - ใส่น้ำมันในกระทะ (ใช้กระทะแบน ๆ) ใส่แป้งประมาณ 1 ทศพี แล้วทอดให้เป็นแผ่นกลม ๆ บาง ๆ เหมือนแผ่นเครป
 - เมื่อแป้งแห้งทั้งด้านหน้า-ด้านหลัง ให้โรยผง gyofun ลงไปให้ทั่ว ๆ
 - จากนั้นให้ใส่กะหล่ำปลีลงในปริมาณเยอะ ๆ (แทบจะเยอะเกิน)
 - จากนั้นใส่ถั่วงอกต้นหอมเยอะ ๆ เช่นกัน แล้วใส่ tenkasu
 - เรียงเนื้อหมูไว้ด้านบน
 - ให้ใส่แป้งลงไปอีกครั้งเพื่อปิดส่วนผสมทั้งหมด
 - ทอดตะหลิวด้านซ้ายและด้านขวาเพื่อพลิกส่วนผสมทั้งหมด
 - ให้รอประมาณ 3 นาที เพื่อให้เครื่องปรุงทั้งหมดสุก จากนั้นใช้ทัพพีกดส่วนบนหลาย ๆ ครั้ง เพื่อให้ความร้อนเข้าถึงด้านในของส่วนผสม

- 生地をつくる

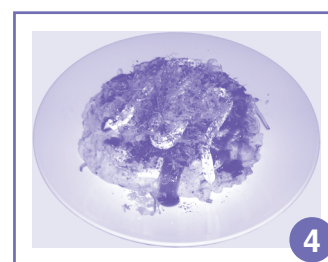
ボールに卵を溶き、水を加え、小麦粉を加えて軽く混ぜる。
- 材料の下ごしらえをする
 - キャベツ、もやし、ねぎをそれぞれ洗しておく。
 - キャベツを千切りにし、ねぎは小口切りにする。
 - 豚肉は10cm ぐらいの長さに切り揃えておく。好みでこしょうをふっておく。
- 焼く<中火で>
 - フライパンに油をひき、おたま一杯分の生地を入れ、クレープ状に薄く、まるく広げる。
 - 表面が乾いてきたら、魚粉を全体にちらす。
 - キャベツを多すぎるかなと思うぐらい山盛りに盛る。
 - もやしとねぎもたっぷり載せる。天かすをかける。
 - 豚肉をその上に並べる。
 - つなぎとしておたま半分程度の生地を全体にかける。
 - 左右からへらを入れ、一気にひっくり返す。
 - 3分ほど待ち、全体に火が通ったら、上からへらで何度か押さえ、熱を中に通す。

- ให้ใส่ soba ลงไปผัดกับซอสในที่ว่างในกระทะ แล้วโรยพริกไทย
- ใช้ตะหลียวยกส่วนผสมทั้งหมดวางบน soba
- ใช้ตะหลียวยกโอโคโนมียากิชิ้นข้างหนึ่ง ตอกไข่ใต้โอโคโนมียากิ แล้วละเลงไข่แดงให้ทั่ว
- พอไข่เริ่มสุกก็ให้ยกโอโคโนมียากิใส่จาน โดยให้ไข่อยู่ด้านบน

4. การจัดแต่ง

- ราดซอสให้ทั่วเต็มมายองเนสตามชอบ
- โรยสาหร่ายญี่ปุ่น และ katsuobushi

เชิญทานได้แล้วค่ะ



- ⑨ フライパンの空いているところにそばをほぐし入れ、軽くソースとこしょうを加えて炒める。
- ⑩ へらを入れて本体を持ち上げ、焼きそばの上に乗せる。
- ⑪ へらを入れて本体を持ち上げ、卵を下に割り入れ、黄身をつぶす。
- ⑫ たまごに軽く火が通ったら、卵側を上にして皿に載せる。

4. 盛り付ける

- ① ソースを全体に広げ、お好みでマヨネーズも加える。
- ② 青海苔、かつおぶしをちらすと、できあがり。

รายงานการอบรมการเรียนรู้การสอนภาษาญี่ปุ่นประจำปี 2548

จัดโดยฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวน์เดชั่น

にほんぶんか ねんど にほんご きょういくけんしゅうかい ほうこく
 バンコク日本文化センター2005 年度日本語教育研修会の報告

ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวน์เดชั่น ได้จัดการอบรมการเรียนรู้การสอนภาษาญี่ปุ่นสำหรับครูสอนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยขึ้นปีละ 2 ครั้ง ในเดือนเมษายน และเดือนตุลาคม ในปีการศึกษานี้ได้จัดการอบรมดังต่อไปนี้

とう 当センターでは、4月と10月の年2回タイ人日本語きょうし たいしやう 教師を対象に日本語教育研修会を実施しています。こんねん 今年度は、それぞれ以下のようなコースを実施しました。

ชื่อคอร์ส コース名	ระยะเวลา 期間	ผู้เข้าอบรม (จำนวนผู้เข้าอบรม) 参加者 (参加人数)	เนื้อหาหลัก 主要内容
A) คอร์ส 『あきこと友だち』	5 วัน 30 ชั่วโมง	ส่วนใหญ่เป็นอาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่นใน โรงเรียนมัธยม (70 คน)	① นำเสนอและแลกเปลี่ยนปัญหาร่วมกัน ② เนื้อหาของแต่ละบทพร้อมกับสาธิตการสอน (โดยอาจารย์ที่มีประสบการณ์การสอน) ③ วิธีการทำข้อสอบ ④ สาธิตการสอนและย้อนกลับไปพิจารณาแก้ไข ปัญหาและการเรียนการสอนที่ผ่านมา
A) 『あきこと友だち』	5 日間、 30 時間	主に高校教師 (70 名)	① 教育現場での問題点の共有 ② 各課の内容と教え方例 (学習者体験) ③ テスト作成の方法 ④ 模擬授業とふりかえり
B) คอร์สการสอน ภาษาญี่ปุ่นชั้นกลาง		อาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่นในมหาวิทยาลัย สถาบันสอนภาษาเอกชน (31 คน)	① ความแตกต่างของวิธีการสอนภาษาญี่ปุ่น ② วิเคราะห์ตำราชั้นกลาง ③ วิธีการสอนแบ่งตามทักษะและเนื้อหา (สนทนา การฟัง การอ่าน การเขียน การท่องเที่ยว การ ล่าม ไวยากรณ์ การสร้างสื่อการเรียนการสอน ขั้นตอนในการสอน การประเมินผล) ④ สาธิตการสอนและย้อนกลับไปพิจารณาการ เรียนการสอนที่ผ่านมา
B) 中級教授法		大学や民間機関教師 (31 名)	① 初級と中級日本語との違い ② 中級教材の分析 ③ 技能・内容別の指導法 (会話、聴解、 読解、作文、観光、通訳、文法の各 科目のシラバスや教材の作り方、 授業の進め方、評価) ④ 模擬授業とふりかえり
C) ภาษาญี่ปุ่น		อาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่นในมหาวิทยาลัย โรงเรียนมัธยม สถาบันสอนภาษาเอกชน (54 คน)	① วิเคราะห์ภาษาญี่ปุ่น (วิเคราะห์ไวยากรณ์ เปรียบเทียบกับภาษาไทย และการแปล) ใน หัวข้อที่เป็นปัญหาของคนไทย ② ภาษาญี่ปุ่นรวม 4 ทักษะ (ศึกษาภาษาญี่ปุ่นทั้ง 4 ทักษะผ่านหัวข้อ (topic) ที่เกี่ยวกับญี่ปุ่น และไทยในปัจจุบัน)
C) 日本語		全て機関の日本語教師 (54 名)	① 日本語分析 (タイ語との比較による 文法分析、翻訳。タイ人学習者にとって 難しい項目。) ② 総合日本語 (最近の日本とタイの話題 を中心とした 4 技能統合型授業)

ทุกคอร์สในการอบรมครั้งนี้มีอาจารย์เข้าร่วมการอบรมจากสถาบันสอนภาษาญี่ปุ่นทั่วประเทศ ทั้งนี้เพื่อเพิ่มพูนความรู้ภาษาญี่ปุ่นและพัฒนาการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น นับว่าเป็นการสร้างเครือข่ายการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นที่มีความหมายอย่างยิ่ง ในโอกาสนี้ขอนำเสนอความคิดเห็นของตัวแทนผู้เข้าอบรมครั้งที่ 30 ต่อการอบรมที่ผ่านมา ทั้งนี้เพื่อเป็นข้อมูลสำหรับผู้สนใจที่จะสมัครเข้าอบรมในครั้งต่อไป

คอร์ส A) คอร์ส 『あきこと友だち』 เล่ม 5
ระหว่างวันที่ 10-14 ตุลาคม 2548
อาจารย์จันทิมา ประสงค์คัมณี
โรงเรียนเนินมะปรางศึกษาวิทยา จังหวัดพิษณุโลก

จากการอบรมนี้ทำให้ได้ทบทวนความรู้ไวยากรณ์ที่อยู่ในตำรา 『あきこと友だち』 เล่ม 5 และได้แนวทางเทคนิควิธีการสอน ตัวอย่างสื่อการสอนที่หลากหลายเป็นประโยชน์ต่อการจัดการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น แม้ว่าเนื้อหาในเล่มนี้จะค่อนข้างยาก แต่จากการอบรมทำให้สามารถนำหนังสือ 『あきこと友だち』 เล่ม 5 นี้ไปใช้ได้ดียิ่งขึ้น

คอร์ส B) คอร์สการสอนภาษาญี่ปุ่นชั้นกลาง
อาจารย์จิระศักดิ์ ขาติอารยะวงศ์
สถาบันภาษา คณะอุตสาหกรรมบริการ
เขตการศึกษาภูเก็ต มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

การอบรมนี้ช่วยให้เข้าใจความหมายของการสอนภาษาญี่ปุ่นชั้นกลางดียิ่งขึ้น ซึ่งแต่เดิมคิดว่าการสอน “ชั้นกลาง” ก็คือการสอนไวยากรณ์และคำศัพท์ที่ต่อเนื่องและยากกว่าขั้นต้นเท่านั้น การอบรมยังช่วยให้เข้าใจถึงบทบาทที่ชัดเจนของผู้สอนชาวไทย และที่เป็นประโยชน์มากคือ กิจกรรมภาคปฏิบัติในเรื่องของเทคนิควิธีการนำเข้าสู่บทเรียน ที่ช่วยดึงดูดความสนใจของผู้เรียน และดึงความรู้เก่าของผู้เรียนที่ได้เรียนมาในขั้นต้นมาเป็นฐานของบทเรียนที่ครูจะนำเสนอได้

นอกจากนั้น การอบรมยังเปิดโอกาสให้ได้รับคำแนะนำจากอาจารย์ผู้มีความสามารถและมีชื่อเสียงหลายท่าน และได้มีโอกาสแลกเปลี่ยนความคิดเห็นและสังเกตเทคนิคการสอนต่าง ๆ ของเพื่อนอาจารย์จากสถาบันอื่น ๆ ปัจจุบันก็ได้อาศัยแนวคิดความเข้าใจจากการอบรมมาใช้ในการปรับปรุงชั่วโมงสอนของตนให้ดียิ่งและรู้สึกไม่ผิดหวังเลยที่สละเวลา 5 วันเดินทางจากภูเก็ตมาอบรมในครั้งนี้

どのコースにも全国からたくさんの先生方が集まり、日本語力と日本語教授能力の向上をめざして授業に参加し、有意義なネットワークを作りました。参加した先生方からは、以下のような感想をいただきました。

A) 『あきこと友だち』 コースに参加した
チャンチマー・プラソンマニー先生
ピサノロック、ヌーンマプランススックサー
ウィッターヤー 中等学校

このコースに参加して、初級後半の日本語の知識を確認するとともに教授法のテクニックを学ぶことができました。はじめ5冊目の内容は私にとっても難しかったです。研修を受けて理解が深まり、使いやすさを感じるようになりました。

B) 中級教授法コースに参加した
ジラサック・チャートアラヤウォン先生
プリンスオブ Сонクラ 大学 プู้เก็ต 校

今回の研修に参加して、日本語の中級とは何か、中級の教え方について学ぶことができました。中級とは、単に初級より難しい文法や語彙を教えるだけではないということがわかり、タイ人教師としての役割を考えました。それは、動機付けのために学習者が過去に学んだことや興味を持っていることを利用して、新しいことを導入することです。有名な講師から貴重なアドバイスをいただいたり参加者の先生方と交流することができました。自分の授業の改善のきっかけにもなり、期待通りの満足できた5日間でした。



คอร์ส C) ภาษาญี่ปุ่น

อาจารย์กรรกริรมย์ ยอดวงศ์

มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

“การมีโอกาสได้เข้าอบรมคอร์สภาษาญี่ปุ่นครั้งนี้ ทำให้ดิฉันได้เข้าใจการใช้ภาษาญี่ปุ่นมากมายและยังสามารถฝึกทักษะทั้ง 4 ด้านได้อย่างครบถ้วนในเวลาแค่ 1 สัปดาห์ ที่สำคัญยังช่วยให้มีความมั่นใจในการสอนและได้เห็นวิธีการสอนซึ่งนำมาประยุกต์ใช้ได้ ดิฉันหวังว่าจะมีคอร์สดีแบบนี้ให้พวกเราได้เข้าอบรมกันอีกนะคะ”

หากท่านมีคำถามหรือข้อเสนอแนะประการใดเกี่ยวกับเนื้อหาและเวลาในการอบรม กรุณาสอบถามได้ที่ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น หวังว่าคงจะมีโอกาสได้พบกับอาจารย์ที่สนใจทุกท่านในการอบรมครั้งต่อไป

C) 日本語コースに参加した

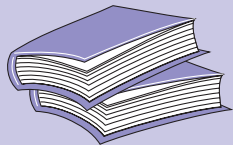
カンピロム・ヨートウォン先生

ラチャパット大学チェンライ

1 週間にわたり日本語の4技能を伸ばす授業に参加して、日本語の知識や能力を伸ばすことができました。自分の日本語に自信が持てるようになり、授業で学んだ内容や教え方も自分の授業を行うときに応用できると思います。

研修の内容や実施時期などについてのご質問やご要望がありましたら、ご遠慮なくお知らせください。来年度もたくさんの先生方に参加していただけるよう、研修を企画しています。ぜひまた研修会でお会いしましょう！

แนะนำตำรา



ฉบับนี้ขอแนะนำตำราประกอบการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น 3 เล่ม ได้แก่

『日本語集中トレーニング』、アルク

『日本語宝船』 いっしょに作る活動集、ASK

『日本語宝船』 教える人のための知識袋、ASK

『日本語集中トレーニング』、アルク เป็นตำราเรียน

รูปแบบใหม่ที่มุ่งเน้นการพัฒนาความสามารถในการสื่อสารเป็นสำคัญ พร้อม ๆ กับเพิ่มพูนความรู้ในด้านไวยากรณ์ คำศัพท์ ความสามารถในการอ่าน การเขียน และการฟัง เหมาะสำหรับผู้เรียนภาษาญี่ปุ่น ขั้นต้นตอนปลายถึงขั้นกลางตอนต้น

ตำราเล่มนี้มีทั้งหมด 15 บท เริ่มจากง่ายไปยาก ผู้ใช้ตำราสามารถเลือกเรียนได้ตามความสนใจโดยไม่ต้องเริ่มต้นจากบทที่ 1 ถึงบทที่ 15

เนื้อหาแต่ละบทเป็นสถานการณ์ที่จำเป็นต่อการใช้ชีวิตของ

きょう か しょあんない 教科書案内

นักเรียนต่างชาติในญี่ปุ่น และยังสามารถสอดแทรกความรู้เกี่ยวกับการใช้ภาษาและสำนวนในสถานการณ์ต่าง ๆ อีกด้วย

ในแต่ละบทมีภาพวาดประกอบ 10 ช่องซึ่งเป็นภาพของสถานการณ์ต่าง ๆ ที่ผู้เรียนต้องประสบในชีวิตประจำวัน โดยให้ผู้เรียนได้ฝึกการใช้ภาษาจากบทบาทสมมติในสถานการณ์นั้น ๆ เป็นต้น

แบบฝึกหัดแต่ละบทในเล่มไม่เพียงแต่จะฝึกฝนให้ผู้เรียนเข้าใจไวยากรณ์ รูปประโยคสำนวนต่าง ๆ เท่านั้น แต่ต้องการให้ผู้เรียนสามารถนำสิ่งที่เรียนนั้นไปใช้ได้จริงอีกด้วย

นอกจากแบบฝึกหัดแล้ว ยังมีกิจกรรมเพื่อฝึกทักษะต่าง ๆ ทั้ง 4 ทักษะอีกด้วย เช่น การกำหนดบทบาทสมมติ การสัมภาษณ์ การอ่านและการเขียนอีเมล การฝึกฟังจากซีดีในรูปแบบต่าง ๆ

แบบฝึกหัดฝึกการใช้ภาษาหลากหลายรูปแบบในตำราเล่มนี้จะช่วยให้ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นที่ประสบปัญหาต่าง ๆ ได้มีโอกาสฝึกฝนและทบทวนความรู้ได้มากยิ่งขึ้น

ชื่อหนังสือ ^{にほんごしゅうちゅう}『日本語 集中トレーニング』
^{しょきゅう} ~初級から ^{ちゅうきゅう} 中級~
 ชื่อผู้แต่ง ^{ほしのけいこ} 星野恵子
 ชื่อสำนักพิมพ์ アルク
 ISBN 4-7574-0749-1
 พิมพ์ครั้งที่ 2 ปี 2004
 จำนวนหน้า 223 หน้า
 ราคา 2,400 เยน (ไม่รวมภาษี)



^{にほんごほうせん}『日本語宝船』^{つく かつどうしゅう}いっしょに作る活動集、ASK เป็นตำราที่มีลักษณะพิเศษต่างจากตำราเรียนทั่ว ๆ ไป รวบรวมขึ้นจากความคิดเห็นประสบการณ์ของผู้เรียนที่มาจากวัฒนธรรมที่ต่างกัน เปรียบเสมือนคลังข้อมูลของสื่อในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน ผู้เรียนสามารถเลือกเรื่องต่าง ๆ ในแต่ละบทได้ตามความสนใจ และนำมาใช้เป็นหัวข้อในการพูดคุยแลกเปลี่ยนความคิดเห็นซึ่งกันและกัน

เนื้อหาของตำราเล่มนี้มี 50 บท แต่ละบทจะมีภาพวาดประกอบ และที่ว่างให้ผู้เรียนเขียนโน้ตหรือความคิดเห็นเกี่ยวกับหัวข้อสนทนาได้ตามสะดวก ผู้สอนเองก็สามารถปรับเปลี่ยนเนื้อหาในแต่ละบทเพื่อให้ผู้เรียนมีโอกาสได้พูดคุยแลกเปลี่ยนความคิดเห็นได้อย่างอิสระ

ชื่อหนังสือ ^{にほんごほうせん}『日本語宝船』^{つく かつどうしゅう}いっしょに作る活動集
 ชื่อผู้แต่ง 春原憲一郎、中村律子、谷啓子、與那覇麻子
 ชื่อสำนักพิมพ์ アルク語学事業部
 ISBN 4-87217-553-0
 พิมพ์ครั้งแรก ปี 2004
 จำนวนหน้า 111 หน้า
 ราคา 1,000 เยน (ไม่รวมภาษี)



^{にほんごほうせん}『日本語宝船』^{おし ひと}教える人のための ^{ち しきふくろ}知識袋、ASK ตำราเล่มนี้จึงเปรียบเสมือนคู่มือผู้ใช้ตำรา ^{にほんごほうせん}『日本語宝船』^{つく かつどうしゅう}いっしょに作る活動集、ASK ซึ่งคณะผู้แต่งตำราเล่มนี้มีวัตถุประสงค์หลักคือต้องการให้ผู้เรียนได้มีโอกาสฝึกการพูดคุยแลกเปลี่ยนความคิดเห็นซึ่งกันและกัน โดยให้ผู้เรียนมีโอกาสฝึกการสนทนาได้อย่างเต็มที่ ถึงแม้ผู้เรียนจะมีพื้นฐานความรู้ในการใช้ภาษาญี่ปุ่นต่างกันก็ตาม สามารถใช้ตำราเล่มนี้ได้ ตัวอย่างเช่น ในช่วงของการเรียนการสอน ครูให้ผู้เรียนที่มีความสามารถมากกว่าทำหน้าที่เป็นผู้ช่วยชี้แนะหรือคอยช่วยเหลือผู้เรียนที่อ่อนกว่า เป็นต้น นอกจากนี้ผู้เรียนยังสามารถเลือกเรื่องที่ตัวเองสนใจแล้วนำมาเป็นหัวข้อในการสนทนาได้อีกด้วย และในแต่ละบทผู้เขียนยังได้รวบรวมหัวข้อไวยากรณ์ตลอดจนข้อแนะนำในการทำกิจกรรมไว้อีกด้วย

ชื่อหนังสือ ^{にほんごほうせん}『日本語宝船』^{おし ひと}教える人のための ^{ち しきふくろ}知識袋
 ชื่อผู้แต่ง 春原憲一郎、中村律子、谷啓子、與那覇麻子
 ชื่อสำนักพิมพ์ アルク語学事業部
 ISBN 4-87217-554-9
 พิมพ์ครั้งแรก ปี 2004
 จำนวนหน้า 119 หน้า
 ราคา 2,000 เยน (ไม่รวมภาษี)



อาจารย์ท่านใดสนใจตำราดังกล่าวสามารถขอยืมได้ที่ห้องสมุด
 เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ

แนะนำหนังสือใหม่ของห้องสมุด

しんちゃくと しょあんない
新着図書案内

書名	編著者	発行所	分類番号
中上級用日本語テキスト 日本の社会と経済を読む	東 照二 ほか	研究社	817.5 A9N5 C3
Read Real Japanese	Janet Ashby	講談社	817 J3R4
新にほんご (あいうえお)	にほんご(あいうえお)をつくる会	アルク	810.7 N5S5
オフィスの日本語	高見澤 孟	アルク	817.8 T3O3
日本語文法	星亨		815 H6N5 C2
平成 16 年度外国人留学生大学入学試験問題集 日本語・小論文 第 1 分冊	専門教育出版	専門教育出版	377.5 S4G3 04 1
平成 16 年度外国人留学生大学入学試験問題集 英語・数学・社会理科 第 2 分冊	専門教育出版	専門教育出版	377.5 S4G3 04 2
新基準対応 漢字・語彙問題日本語能力試験 1 級・2 級 試験に出る漢字と語彙	筒井 由美子 ほか	桐原書店	810.75 T7N5 K
日本語能力試験 出題基準 「改訂版」	国際交流基金日本語国際教育協会	凡人社	810.75 JFS5 R
完全マスター 漢字 日本語能力試験 1 級レベル	かたくり日本語教師会	スリーエーネットワーク	810.75 K3K3 K1
にほんご 助詞のれんしゅう I (文字版)	高柳和子 ほか	TJ 東京日本語研修所	815.7 T3N5 1M
にほんご 助詞のれんしゅう I (ノート)	高柳和子 ほか	TJ 東京日本語研修所	815.7 T3N5 1N
にほんご 助詞のれんしゅう II (文字版)	高柳和子 ほか	TJ 東京日本語研修所	815.7 T3N5 2M
にほんご 助詞のれんしゅう II (ノート)	高柳和子 ほか	TJ 東京日本語研修所	815.7 T3N5 2N
わかって使える日本語 指導のポイント	名古屋 YWCA 教材作成グループ	スリーエーネットワーク	810.7 N3W3
大学「教養の日本語」 最上級レベル日本語教材	大野純子	講談社出版サービスセンター	810.7 O4D3
日本語文法セルフ・マスターシリーズ 4 指示詞	寺村 秀夫 編集	くろしお出版	815 K5N5 4 C2
大学・大学院留学の日本語④論文作成編	アカデミック・ジャパニーズ研究会 編著	アルク	810.7 A2D3 4
おもしろい カタカナ	Yoneji Noriko	APRICOT	811.5 Y6O4 K C2
おもしろい ひらがな	Yoneji Noriko	APRICOT	811.5 Y6O4 H C2
日本語の作文技術 中・上級	倉八順子	古今書院	816 K8N5
日本語作文の方法・表現テーマ別・	佐藤政光 ほか	第三書房	816 S3N5
社会言語学の調査と研究の技術—フィールドワーク とデータ整理の基本	中井精一(編)	おうふう	801.03 N3S5
実践国語表現「改訂版」	市川 毅 ほか	おうふう	810.7 S5J5
日本を話そう 15 のテーマで学ぶ日本事情	日鉄ヒューマンデベロプメント ほか	The Japan Times	302.1 N5N5 3E
日本を知る 日本語で学ぶ日本事情中級から上級へ その暮らし 365 日	板坂 元	スリーエーネットワーク	810.7 I83N5
中級から学ぶ 日本語：ワークブック テーマ別	松田浩志 ほか	研究社	810.7 M3C5 W
大学で学ぶためのアカデミック・ジャパニーズ	佐々木瑞枝 ほか	The Japan Times	810.7 S3D3
Now You're Talking! Japanese Conversation for Beginners	宮崎道子、郷司幸子	スリーエーネットワーク	817.8 M5N6
日本語生中継 聞いて覚える話し方	梶元総子、宮谷敦美	くろしお出版	810.7 S8N5
日本語 Eメールの書き方	築 晶子 ほか	The Japan Times	816 Y3N5
平成 16 年度日本語教育検定試験 試験問題	日本語国際教育支援協会	凡人社	810.79 N116
日本語教育能力検定試験 合格するための本 2006 年度版	アルク日本語出版編集部	アルク	810.7 A78N5
日本語集中トレーニング 初級から中級へ	星野恵子 遠藤藍子	アルク	810.7 H6N5
日本語中級からのスキルバランス ワークブック	姫野 昌子 ほか	放送大学教育振興会	810.7 H5N5
みんなの日本語初級 II: 聴解タスク 25	牧野昭子ほか	スリーエーネットワーク	810.7 T5M5 2C
コミュニケーションのための日本語発音レッスン	戸田貴子	スリーエーネットワーク	811.1 T6K6
完全マスター 漢字 日本語能力試験 2 級レベル	かたくり日本語教師会	スリーエーネットワーク	810.75 K3K3 C2
新日本語の中級 会話場面・語彙イラストシート	海外技術者研修協会	スリーエーネットワーク	810.7 A68C5 KA
会話のにほんご	Mizue Sasaki,Masami kadokura	The Japan Times	817.8 S3K3
上級日本語教科書 文化へのまなざし テキスト	近藤安月子 丸山千歌	東京大学出版会	810.7 K6J6 T
上級日本語教科書 文化へのまなざし 予習シート・語彙・文型	近藤安月子 丸山千歌	東京大学出版会	810.7 K6J6 Y
小学校 JSL カリキュラム「解説」	佐藤郡衛 ほか	スリーエーネットワーク	375.1 S3S5 K
小学校「JSL 理科」の授業作り	大蔵守久	スリーエーネットワーク	375.422 JLS5 R
小学校「JSL 算数科」の授業作り	池上摩希子	スリーエーネットワーク	375.142 I4S5 S
日本を知ろう日本の近代化に関わった人々：日本語中・上級用読本	三浦昭 ワット・伊藤泰子	アルク	817.7 M5N5
地域日本語学習支援の充実：共に育む地域社会の構築へ向けて	文化庁	国立印刷局	810.7 B8C5
基礎から学ぶ日本語表現法	山根智恵、久木田恵著	大学教育出版	810.7 Y3K5 C2
Let's learn Kanji : An introduction to radicals, components, and 250 very basic Kanji	Joyce Yumi Mitamura and Yasuko Kosaka Mitamura	講談社	811.2 J6L3
学校生活にほんごワークブック	日本語ぐるりと	凡人社	810.7 N54N5 C3
足し算・引き算 日本語クリアー	大蔵守久	凡人社	810.7 O6A8
基本文型の徹底整理 日本語学級 2	大蔵守久著	凡人社	810.7 O6K5

書名	編著者	発行所	分類番号
新実用日本語 1 聴解練習帳	岩田裕子 ほか	新宿日本語学校	817.8 I9S5 1C
実用日本語 ひらがな・カタカナ練習帳	江副 隆秀	新宿日本語学校	811.5 E9J5 C2
会話で覚える形式名詞	渡辺清世 ほか	アルク	815.2 S2K4 C2
例文で学ぶ助動詞	水本光美 ほか	アルク	815.5 S2K4 C2
これで安心！食べ方事典	阿部絢子	ちくま文庫	498.54 A2K6
ペルナのしっぽ	郡司ななえ	角川文庫	916 G8B4
起きてから寝るまで日本語まるごと練習帳	棚橋明美	アルク	810.7 T37O4 C2
日本語の論理 言葉に表れる思想	山口明穂	大修館書店	810.4 Y3N5
実力アップ！日本語能力試験これで大丈夫！4級聴解問題	松本節子 星野恵子	UNICOM Inc.	810.75 M38C4 4 C2
実力アップ！入門総まとめ 日本語能力試験4級	松本節子 星野恵子	UNICOM Inc.	810.75 M38N9 4
日本語教授法を理解する本 解説と演習 実践編	三牧陽子	バベル・プレス	810.7 M56N5 C2
よくわかる 文章表現の技術1 表現・表記編	石黒圭	明治書院	816 I8Y6 1
日本語教授法を理解する本 歴史と理論編 解説と演習	西口光一	バベル・プレス	810.7 N57N5
一人で読むことからピア・リディングへ：日本語学習者の読解過程と対話的協働学習	館岡洋子	東海大学出版	810.7 T3H5
ACTFL-OPI入門：日本語学習者の「話す力」を客観的に測る	牧野成一 ほか	アルク	817.8 M3A3 C2
Instant Japanese Everything you need to speak Japanese in 100 key words and phrase	Boyce Lafayette De Monte	Tuttle Publishing	817.8 D4I5
Survival Japanese How to communicate without Fuss or Fear-Instantly	Boyce Lafayette De Monte	Tuttle Publishing	817.8 D4S8
オーストラリアの日本語教育と日本の対オーストラリア日本語普及	島津拓	ひつじ書房	810.7 S5A9
びりっかすの神さま	岡田淳	偕成社	909.3 O4B5
言語研究の方法：言語学日本語学日本語教育学に携わる人のために	J.V. ネウストブニー 宮崎 里司	くろしお出版	801 N4G4
認知と相互行為の社会言語学：ディスコースストラテジー	ジョン・ガンパーズ	松柏社	801.3 G8N5
文章構成の基本大事典：すぐ役立ち書き方が身につく	樺島忠夫 編・監修	勉誠出版	816 K3B86
ビジネス情報の見方・読み方 基礎編	KIT 教材開発グループ	凡人社	810.7 K5B5 K
ビジネス情報の見方・読み方 応用編	KIT 教材開発グループ	凡人社	810.7 K5B5 O
読むトレーニング 基礎編	和栗雅子 ほか	スリーエーネットワーク	817.7 W3Y6 K
ニューアプローチ中級日本語 基礎編 改訂版	日本語社教材開発室	日本語研究社	810.7 K4N4 CK C2
日本語文法演習 ことからの関係をあらわす表現一複文一	小川誉子美 三枝玲子	スリーエーネットワーク	815.1 O3K6
学ぼう！にほんご	日本語教育教材開発委員会	専門教育出版	810.7 N5M3 S1
研究発表の方法	斉山弥生 沖田弓子	産能短期大学	816.5 S3K4
留学生のための 大学の授業へのパスポート	ピロッタ丸山淳 ほか	凡人社	377.15 P5R9
If you teach me JAPANESE, I'll teach you ENGLISH	Paul and Yuko Swanson	Japan Publications	837.8 S9I3 C2
日本語 TOTAL COMMUNICATION 絵ガードブック	高岸雅子	凡人社	810.7 T3N5
日本語能力試験 1級・2級 試験に出る文法と表現	筒井由美子 ほか	桐原書店	810.75 T7N5 B 1.2
パターンで学ぶ日本語能力試験 1級読解問題集	大阪 YWCA 専門学校	Jリサーチ出版	810.75 O8P3 D 1
ニューアプローチ中上級日本語 完成編	日本語社教材開発室	日本語研究社	810.7 K4N4 JK C2
ニューアプローチ中級日本語 基礎編 聞きとり練習問題	日本語社教材開発室	日本語研究社	810.78 K4N4 K
ニューアプローチ中級日本語 基礎編 練習帳	日本語社教材開発室	日本語研究社	810.7 K4N4 JK W
日本語教師になろう	アルク	アルク	810.7 A78N54 O6
こどものにほんご 2	ひょうご日本語教師連絡会議 こども日本語研究会	スリーエーネットワーク	810.7 H9N5 2
小学校「JSL 社会学」の授業作り	JSLカリキュラム研究会、齋藤ひろみ	スリーエーネットワーク	375.3 S3S5
一人で学べるひらがな かたかな タイ語版	海外技術者研修協会	スリーエーネットワーク	811.5 K3H5 T
絵で導入・絵で練習	足立章子 ほか	凡人社	810.7 A3E3
こどものにほんご 1 絵カード	ひょうご日本語教師連絡会議 こども日本語研究会	スリーエーネットワーク	810.7 H9N5 1 C
絵でわかるかんたんかんじ 80	武蔵野市帰国・外国人教育相談 室教材開発グループ	スリーエーネットワーク	811.2 M8E3 80
絵でわかるかんたんかんじ 160	武蔵野市帰国・外国人教育相談 室教材開発グループ	スリーエーネットワーク	811.2 M8E3 160
漢字マスター 1級漢字 2000	アークアカデミー教材作成委員会	アークアカデミー	811.2 A3K3 V4
漢字マスター 1級漢字 1000	アークアカデミー教材作成委員会	アークアカデミー	811.2 A3K3 V3
やさしいにほんご 中級	The California Association of Japanese Language Schools	成美堂	810.7 C3Y3 C
やさしいにほんご 上級	The California Association of Japanese Language Schools	成美堂	810.7 C3Y3 J
楽しく聞こうⅠ	文化外国語日本語学校	凡人社	810.7 B8T3 1 C5
楽しく聞こうⅡ	文化外国語日本語学校	凡人社	810.7 B8T3 2 C4
日本語が仕事になるキャリアになる	アルク	アルク	810.7 A4N5
日本語でビジネス会話 初級：生活とビジネス本冊	日米会話学院	凡人社	817.8 N5N5 SH
日本人を知る すぐに話せる日本語	島田めぐみ	アスク	817.8 S5N5

書名	編著者	発行所	分類番号
日本語を学ぼう 2	文部省	ぎょうせい	810.7 M66N5 2
日本語を学ぼう 3	文部省	ぎょうせい	810.7 M66N5 3
にほんごをまなぼう 教師用指導書	文部省	ぎょうせい	810.7 M66N5 K C2
日本語を学ぼう 2 教師用指導書	文部省	ぎょうせい	810.7 M66N5 K2
日本語を学ぼう 3 教師用指導書	文部省	ぎょうせい	810.7 M66M5 K3
ハンドブック 論文・レポートの書き方	宮地裕 ほか	明治書院	816.5 M5H3
統語構造を中心とした日本語とタイ語の対象研究	田中寛	ひつじ書院	829.36 T3T6
言語教育の新展開	鎌田修 ほか 編	ひつじ書院	807 K3G4
初級日本語文法と教え方のポイント	市川保子	スリーエーネットワーク	815 I2S5
初級日本語文法と教え方のポイント	市川保子	スリーエーネットワーク	815 I2S5 C2
言語一般	佐治圭三 真田信治 監修	東京法令出版	801 A3G4
サービス日本語ーホテルスタッフ編ー	JAL ACADEMY	凡人社	817.8 J3S2 C2
職業訓練分野専門用語集	国際協力事業団 研修事業部	国際協力サービスセンター	810.7 J5S5 C2
How to Tell the Difference Between Japanese Particles	Naoko Chino	講談社	815.7 C5H6
現代日本語の様相	姫野昌子 ほか	放送大学大学院教材	801H5G4
文化と歴史の中の学習と学習者	西口光一	凡人社	810.7 N5B8
日本語能力試験読解編 1 級 実力アップ	松本節子 ほか	UNICOM	810.75 M38C4 1D
Kanji in Context	Nishiguchi kouichi ほか	The Japan Times	811.2 N5K3
異文化コミュニケーション研究法 テーマの着想から論文の書き方まで	石井敏 久米昭元 編	有斐閣ブックス	361.45 I84I2
日本語の文法	高橋太郎	ひつじ書院	815 T3N5
日本語の節・文の連続とモダリティ	角田三枝	くろしお出版	815.1 T8N5
現代日本語文法 4 第8部 モダリティ	日本語記述文法研究会	くろしお出版	815.1 N5M6
動詞 九章	高橋太郎	ひつじ書院	815.5 T3K8
すぐに使える上級動詞	佐々木瑞枝 監修	アルク	815.5 S2J6 C2
日常会話で使う 慣用表現	佐々木瑞枝 監修	アルク	814.4 S2K3 C2
多文化共生コミュニケーション	徳井厚子	アルク	361.45 T6T3
談話言語学	泉子・K・メイナード	くろしお出版	810.1 M4D3
テストで言語能力は測れるか?	中村洋一	桐原書店	807 N3T4
教材設計マニュアル	鈴木克明	北大路書店	375.12 S8K9
日本語教育に生かす第2言語習得研究	迫田久美子	アルク	810.7 S35N5
日本語教師養成シリーズ6 異文化理解と情報	川上郁雄 鳥谷善史	東京法令出版	810.7 I3K2
日本語教師養成シリーズ1 文化・社会・地域	阿部洋子 ほか	東京法令出版	810.2 A2B8
講義シリーズ1 日本語で学ぶ日本	野澤素子	K.K 情報設計	810.7 N6N5 1
講義シリーズ2 日本語で学ぶ日本	野澤素子	K.K 情報設計	810.7 N6N5 2
講義シリーズ3 日本語で学ぶ日本	野澤素子	K.K 情報設計	810.7 N6N5 3
歌って上達!!日本語会話!!	Eynon, Matthew J. ほか	凡人社	817.8 E9U8
にほんご 1・2・3 (上)	寺内久仁子 ほか	アルク	810.7 T4N2 1
よくわかる文章表現の技術 II 文章構成編	石黒圭	明治書院	816 I8B6 2
日本語丸暗記帳 II	大手町ランゲージグループ	The Japan Times	817.8 O8C3 2
外国人ビジネスマンのための日本語でビジネスするための会話集	高見澤孟	アスク	817.8 T3G3
英語漢字クイズ	永井津記夫	アスク	811.2 N3E3
項目応対理論入門: 言語テスト・データの新しい分析法	大友賢二	大修館書店	807 O8K6
外国語教育リサーチとテストングの基礎概念	静哲人 ほか	関西大学出版部	807 S5G3
言語テスト法の基礎	ライル F. バックマン	The Center for the Study of Learning	807 B3G4
On the Move in Japan	Scott Rutherford	Yen Books	817.8 R8O5
Essential JAPANESE Phrase Book	Periplus Editions	Periplus Editions	817.8 P4E8
知りたい! 日本語教育能力検定	荒武謙一郎	経林書房	810.79 A7S5
Real Life Japanese Tokyo 発体験的な日本語会話	Craig Dibble&Setuko Matsumoto	UNICOM	817.8 D5R4
基礎日本語学習辞典	国際交流基金	凡人社	813 JFK5 C2
The Complete Japanese Adjective Guide	Tarumoto Ann	Tuttle Publishing	815.4 T3C6
完全マスター 3 級日本語能力試験文法問題対策	重野美枝 ほか	スリーエーネットワーク	810.75 S5K3 3B
成長する教師のための日本語教育ガイドブック (下)	川口義一、横溝紳一郎	ひつじ書院	810.7 K3S4 2
リテラシーズ1 ことば・文化社会の日本語教育へ	リテラシーズ研究会 編	くろしお出版	810.7 R5R5 1
成長する教師のための日本語教育ガイドブック (上)	川口義一、横溝紳一郎	ひつじ書院	810.7 K3S4 1
新基準対応日本語能力試験日本語総まとめ問題集 2 級「漢字編」	佐々木仁子 / 松本紀子	アスク	810.75 S2K5 2K
新基準対応日本語能力試験日本語総まとめ問題集 2 級「読解編」	佐々木仁子 / 松本紀子	アスク	810.75 S2K5 2D
Writing Hiragana	Jim Gleason	Tuttle Publishing	811.5 G6W7
講座・日本語教育学 第1巻 文化の理解と言語の教育	水島裕雅 編修	スリーエーネットワーク	810.7 M5K6 1
外国人の誤用から分かる日本語問題	森田良行	明治書院	815 M67G3
うまい! 日本語を書く 12 の技術	野内良三	NHK 出版	816 N6U5
伝え合い言葉	国立国語研究所	国立国語研究所	810.4 K6T8
朝日キーワード 2005	朝日新聞社「編」	朝日新聞社	813.7 A8A8 05

書名	編著者	発行所	分類番号
大学生のための短期留学ーオセニア・アジア・中東ー	鹿島英一	風間書房	377.6 K3D3
日本英文ガイド	講談社インターナショナル株式会社	講談社インターナショナル株式会社	291 K6N5
バイカルチュラリズムの研究 異文化対応の比較民族誌	江淵一公	九州大学出版会	370.4 E2B3
談話におけるメタ言語の役割	西條美紀	風間書房	801.04 S3D3
作文指導における言語連想法の効果	平山祐一郎	風間書房	816 H5S3
日本語上級話者への道 きちんと伝える技術と表現	荻原稚佳子 ほか	スリーエーネットワーク	810.7 O3N5
あしたぶたの日ぶたじかん	矢玉四郎	岩崎書店	909.3 Y3A8
カジムヌガタイ 風が語る沖縄戦	比嘉ススム	講談社	726.1 H5K3
日本映画の21世紀がはじまる	阿部嘉昭	キネマ旬報社	778.21 A2N5
パスワードは、ひ・み・つ	松原秀行	講談社	913.6 M3P3
大阪あほ文化学 オモロイヤツがエライ	読売新聞大阪本社	講談社	361.42 Y6O8
亡霊は夜歩く	はやみね、かおる	講談社	913.6 H3G6
日本の治安は再生できるか	前田雅英	筑摩書房	368.6 M3N5
中国現代文学と九州 異国・青春・戦争	岩佐昌暲	KUARO 叢書	920.27 I9C5
個人情報保護：これだけは知っておきたい	岡村久道、鈴木正朝	日本経済新聞社	336.17 O4K6
日本国憲法	童話屋編集部	童話屋	323.14 D6N5
犬神家の一族	横溝正史	角川書店	913.6 Y6I5
死国	坂東真砂子	角川書店	913.6 B3S5
三毛猫ホームズの駈落ち	赤川次郎	角川書店	913.6 A4K35
東西南北殺人事件	赤川次郎	角川書店	913.6 A4T6
忙しい花嫁	赤川次郎	角川書店	913.6 A4I8
会社に尽くしますか？社会に尽くしますか？	難民を助ける会	凡人社	333.8 N3S5
児童・生徒のための日本語わいわい活動集	国際交流基金日本語国際センター	スリーエーネットワーク	810.7 JFJ53
みずのうた	日航財団	ブロンズ新社	911.36 N5M5
未来をつくる図書館ーニューヨークからの報告ー	菅谷明子	岩波書店	016.25 S8M5
失踪 HOLIDAY	乙一	角川書店	913.6 O8S5
縁切り神社	田口ランディ	幻冬舎	913.6 T3E5
PLATONIC SEX	飯島愛	小学館	779.9 I4P6
夏と花火と私の死体	乙一	集英社	913.6 O8N3
命	柳美里	小学館	910.268 Y8I5
タイ 開発と民主主義	末廣昭	岩波書店	TH 302.237 S8T5
東南アジアの地理	ジャン・デルヴェール	白水社	292.3 D4T6
イスラムー誕生から現代まで	H.A.R. ギブ	東京新聞出版局	167 G5I8
イスラム資本主義	M. ロダンソン	岩波書店	333.928 R6I8
イスラム文化ーその根柢にあるものー	井筒俊彦	岩波書店	167 I9I8
アラブ民族とイスラム文化	矢島文夫	三省堂	209 Y3A7
東南アジア史	レイ・タン・コン	白水社	223 R4H5
ヨーロッパとイスラム世界	R.W. サザーン	岩波書店	167 S6E9
エジプト史を掘る	吉村作治	日本放送出版協会	242 Y6E3
マニラ 都市の歴史	ラモン・マリア・サラゴサ	学芸出版社	224.81 Z3M3
ペナン 都市の歴史	サリナー・ヘイズ・ホイット	学芸出版社	223.99 H6P4
中世後期における東アジアの国際関係	大隈和雄・村井章介	出川出版社	210.4 O8C5
小学校で椅子に座ること(もの)と(身体)から見る日本の近代化	西村大志	国際日本文化研究センター	374.93 N5S5
東寿院阿弥陀如来像内納入品資料	青木淳	国際日本文化研究センター	188.62 A5T6
第二言語習得・教育の研究最前線ー2004年版ー	日本言語文化学会	日本言語文化学会	810.7 N54D3 04
日本語教育機関要覧	財団法人 日本語教育振興協会	財団法人 日本語教育振興協会	370 NI 2005
タイ国経済概況 (2004/2005年版)	黒田篤郎	バンコク日本人商工会議所	TH 330 B3T3 04/05
ヨーロッパにおける日本語教育と Common European Framework of Reference for Lang	ヨーロッパ日本語教師会 国際交流基金	国際交流基金	810.7 Y6Y6
非母語話者数員による日本語口語能力の判断に向けて	庄司恵雄 (代表)		810.7 S5H5
中等学校現職教員日本語教師新規養成講座 (新規研修)	国際交流基金	国際交流基金	810.7 JLD C5
研修の評価・追跡調査報告書		バンコク日本文化センター	
中等学校現職教員日本語教師新規養成講座 (新規研修)	国際交流基金	国際交流基金	810.7 JLD C5 C2
研修の評価・追跡調査報告書		バンコク日本文化センター	
アンコール遺跡調査報告書 2004	日本国政府アンコール遺跡救済 チーム (JSA)	日本国政府アンコール遺跡救済 チーム (JSA)	223.5 NI 2004
OPIの考え方に基づいた日本語教授法ー話す能力を高めるためにー	山内博之	ひつじ書院	810.7 Y3O6
教師とコーディネーターのための日本語プログラム運営の手引き	丸山敬介	スリーエーネットワーク	810.7 M3K9
忘れかけた日本語辞典	佐藤勝、小杉商一	東京堂出版	813.1 S3W3
子どもの英語学習・習得過程のプロトタイプ	山本麻子	風間書房	830.7 Y3K6
文献からみる第二言語学習研究	JACET SLA 研究会	開拓社	807 J3B8
日本語能力試験合格への道 1級対策模擬テスト	岡本能里子	アルク	810.75 O4N5 1

書名	編著者	発行所	分類番号
日本語能力試験 1 級模試 X2: あなたの弱点がわかる!	日本語テスト研究会	UNICOM	810.75 N5N5 1
日本語能力試験 2 級模試 X2: あなたの弱点がわかる!	日本語テスト研究会	UNICOM	810.75 N5N5 2
日本語能力試験 3 級模試 X2: あなたの弱点がわかる!	日本語テスト研究会	UNICOM	810.75 N5N5 3
みずのうた	日航財団	ブロンズ新社	911.36 N5M5 C2
アンコール遺跡・壮大な構想の意味を探る	ジョルジュ・セデス	連合出版	223.5 S4A5
オスマン・トルコ帝国・世界帝国建設への野望	ウルリッヒ・クレファール	佑学社	226.6 K6O8
朝貢システムと近代アジア	浜下武志	岩波書店	220 H3C5
変わる東南アジア史像	池端雪浦	出川出版社	223 I4K3
東南アジア地域文化の捉え方	村上公敏	晃洋書房	223 M8T6
日本中世史入門	中野栄夫	雄山閣出版	210.4 N3N5
アジアの歴史	大沢陽典 ほか	法律文化社	220 O8A8
海から見た戦国日本-列島史から世界史へ	村井章介	筑摩書房	210.47 M8U4
タイ現在政治史 国王を元首とする民主主義	加藤和英	弘文堂	TH 312.237 K3T5 C2
東南アジア世界の形成	石井米雄、桜井由躬雄	講談社	223 I8T6
大東亜戦争の本質	奥村房夫	同台経済懇話会	210.75 O4D3
日本占領下のジャワ農村の変容	倉沢愛子	草思社	224.2 K8N5
2006 帰国生大学入試 データリサーチ	代々木ゼミナール国際教育センター	代々木ライブラリー	376.8 Y6K5
パイヨン寺院全域の保存修復のためのマスタープラン	日本国政府アンコール遺跡救済チーム	日本国際協力センター	223.5 JSA B3
生活必携日タイ辞書	スパー バタマーンナン 新山	英輔	TH 829.36 S8S4
介護の日本語	日本フィリピンボランティア協会	日本フィリピンボランティア協会	810.7 P5K3
学歴の社会史-教育と日本の近代	天野郁夫	新潮社	371.3 A4G3
桜日本人	小川和佑	新潮社	910.2 O3S3
アジアの草の根ネットワーキング	アジア市民フォーラム 編	学陽書房	329.39 A4A4
日本のかたち アジアのカたち	杉浦康平	三省堂	702.2 S8N5
昭和史 I	中村隆英	東洋経済新報社	210.7 N3S5 1
昭和史 II	中村隆英	東洋経済新報社	210.7 N3S5 2
現代のまちづくり 地域固有の創造的環境を	池上惇 ほか編	丸善	318.6 I4G4
コメとアジアのひとびと-7 人の稲作農民の生活史-	加藤秀俊 編	中部高等学術研究所	616.2 K3K6
平成 16 年度 日本語能力試験 3・4 級試験問題と正解	国際交流基金/日本国際教育協会	凡人社	810.75 JF3/4 O4 C6
平成 16 年度 日本語能力試験 3・4 級試験問題と正解	国際交流基金/日本国際教育協会	凡人社	810.75 JF3/4 O4 C7
平成 16 年度 日本語能力試験 3・4 級試験問題と正解	国際交流基金/日本国際教育協会	凡人社	810.75 JF3/4 O4 C8
平成 16 年度 日本語能力試験 1・2 級試験問題と正解	国際交流基金/日本国際教育協会	凡人社	810.75 JF1/2 O4 C6
平成 16 年度 日本語能力試験 1・2 級試験問題と正解	国際交流基金/日本国際教育協会	凡人社	810.75 JF1/2 O4 C7
Kimono 日本語 Level 1	Mcbride,Helen	CIS Educational	810.7 CISK5 1
Kimono 日本語 Level 2	Burnham,Suzanne ほか	CIS Educational	810.7 CISK5 2
Kimono 日本語 Level 3	Burnham,Sue ほか	CIS Educational	810.7 CISK5 3
Kimono 日本語 Level 1 Workbook	Burnham,Sue ほか	CIS Educational	810.7 CISK5 WO1
Kimono 日本語 Level 2 Workbook	Burnham,Sue ほか	CIS Educational	810.7 CISK5 WO2
Kimono 日本語 Level 3 Workbook	Burnham,Sue ほか	CIS Educational	810.7 CISK5 WO3
Kimono 日本語 Level 1 Teacher's Manual	Sedunary,Michael	CIS Educational	810.7 CISK5 TM1
Kimono 日本語 Level 2 Teacher's Manual	Burnham,Suzanne	CIS Educational	810.7 CISK5 TM2
Kimono 日本語 Level 3 Teacher's Manual	Burham,Sue	CIS Educational	810.7 CISK5 TM3
日本語の達人 仕事上の会話	田中則明	心弦社	817.8 T36N5
絵で覚えるひらがな・カタカナ	Ogawa,Kunihiko	The Japan Times	811.5 K8E3
日本語述語の統語構造語形成	外崎淑子	ひつじ書院	815.1 T6N5
暗いところで待ち合わせ	乙一	幻冬舎	913.6 O8K8
泥棒よ大志を抱け	赤川次郎	徳間書店	913.6 A4D6
八つ墓村	横溝正史	角川書店	913.6 Y6Y3
蟲	坂東真砂子	角川書店	913.6 B3M8
花嫁の時間割	赤川次郎	角川書店	913.6 A4H3
三毛猫ホームズの恐怖館	赤川次郎	角川書店	913.6 A4K9
ラグナロク「黒き獣」	安井健太郎	角川書店	913.6 Y3R3 K
レベル 7	宮部みゆき	新潮社	913.6 M5L4
盗みは人のためならず	赤川次郎	徳間書店	913.6 A4N8
にほんご宝船 いっしょに作る活動集	春原憲一郎 ほか	アスク	810.7 H37N5 I
にほんご宝船 教える人のための知恵袋	春原憲一郎 ほか	アスク	810.7 H37N5 O
アジアのキュビズム 環境なき対話	東京国立近代美術館	東京国立近代美術館	723.2 CU
初級日本語のためのぶんけい練習	TIJ 日本語教材開発グループ	TIJ 東京日本語研修所	815 T5B8 C3
オフィスの日本語	高見澤 孟	アルク	817.8 T3O3 C2
楽しく読もう I	文化外国語専門学校	文化外国語専門学校	810.7 B8T36 1 C3
ニュースで学ぶ日本語	堀歌子 ほか	凡人社	810.7 H68N4 C4
外国人のための助詞-その教え方と覚え方	茅野直子 秋元美晴	武蔵野書院	815.7 K39G3
たのしく読める日本のくらし 12 カ月: Moons, Months and Seasons	国際日本語研究所	杏文堂	817.7 K6T3 C3